



計盜紫金鈴



十盜紫金鈴

原著：吴承恩

改编：陈平夫

绘画：池振亚

扫描：王中王

制作：正在设计



卅盜氣金鈴



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本连环画是根据《西游记》第六十八回至七十一回编绘的。

西天路上,有个朱紫国。国王的正宫娘娘被妖精掇去,国王忧伤成疾,久医不愈。唐僧师徒西天取经,途经此国,孙悟空给国王治好病,又战败妖怪,给国王夺回了正宫娘娘。

故事生动有趣,歌颂了孙悟空机智勇敢,降妖伏怪的战斗精神。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Trì Chấn Á

卅盜氣金鈴



一西天路上，有个朱紫国。一年端阳节，国王带着三宫六院，文武大臣，在御花园海榴亭下吃粽子，喝雄黄酒，看斗龙舟，欢度佳节。

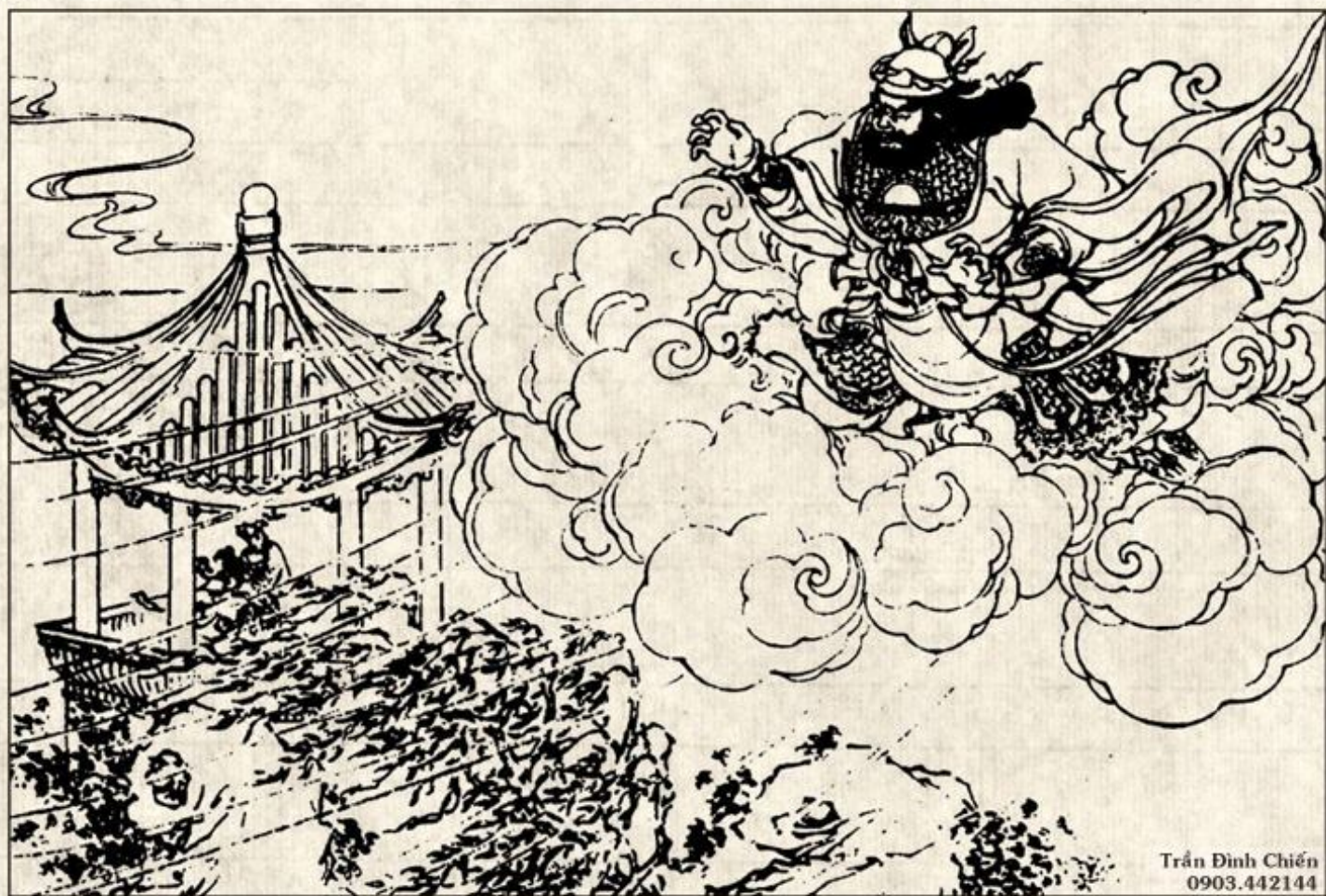


Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Trên đường đến Tây Thiên, có nước Chu Tử. Tết Đoan Dương năm ấy, Quốc vương dẫn tam cung lục viện, văn võ đại thần, đến đình Hải Lưu trong Ngự hoa viên ngồi ăn bánh, uống rượu Hùng hoàng, xem đua thuyền rồng, mừng Tết đến.

廿盜竄金鈴

二忽然一阵狂风刮来,天昏地暗,半空中现出一个妖精,自称赛太岁,住在麒麟山獬豸洞。要国王献出金圣宫〔正宫娘娘〕作夫人,不然,就将君臣百姓,吃得一个不留。



Trần Đình Chiển
0903.442144

2. Bỗng nhiên một trận cuồng phong kéo đến, trời đất mù mịt, giữa không trung xuất hiện một con yêu tinh, tự xưng là Trại Thái Tuế, ở động Giải Trãi núi Kỳ Lân. Đòi Quốc vương đem dâng Kim Thánh Cung (Chính cung nương nương) để làm phu nhân, nếu không, thì vua tôi bá tánh, ăn thịt không tha một ai.

廿盜竄金鈴

三國王吓得浑身颤抖，又怕黎民百姓遭难，只得忍痛把金圣宫推出海榴亭，让那妖精把金圣宫掇走。

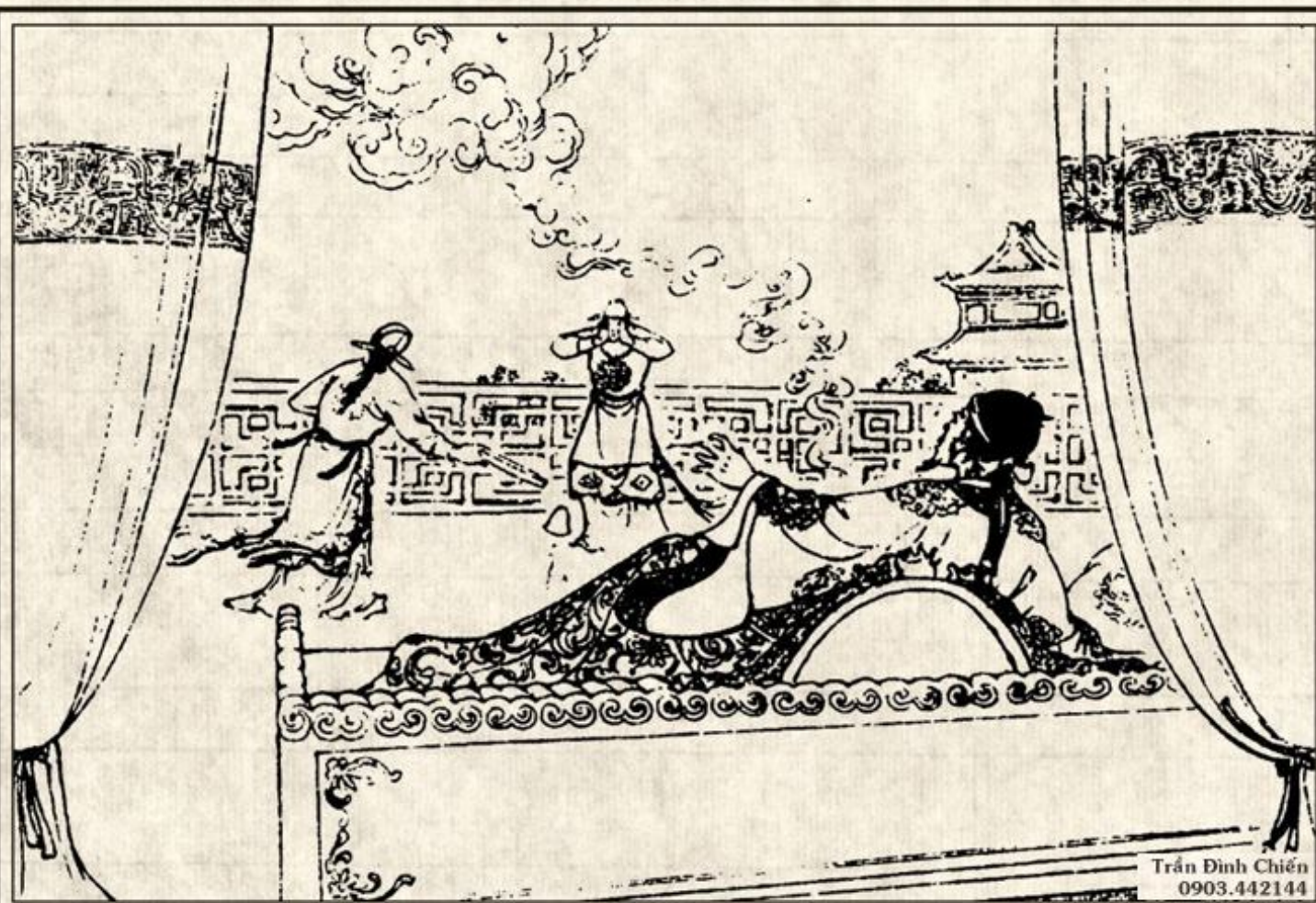


Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Quốc vương toát mồ hôi run lẩy bẩy, lại sợ bá tánh chịu khổ, đành nèn đau thương đưa Kim Thánh Cung ra đình Hải Lưu, để yêu tinh bắt Kim Thánh Cung đem đi.

廿盜紫金鈴

四国王受了惊吓,又丢了皇后,整天神志不清,吃药也不见效。过了半年,刚好一些,那妖精又来要去两个宫女,国王的病又重了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Quốc vương kinh hãi, lại mất Hoàng hậu, thần chí bất an, uống thuốc cũng không thấy khỏi. Được nửa năm, vừa mới rồi, yêu tinh lại đến đòi hai người cung nữ, bệnh Quốc vương lại nặng thêm.

卅盜氣金鈴



五妖精就这样不断来,闹得人心不安。日子久了,全城百姓一听风声就关门闭户。国王怕妖精伤害,在御花园修了一座避妖楼,风声一响,就往里跑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Yêu tinh không ngừng đến, khiến lòng người bất an. Từ đó, bá tánh toàn thành hễ nghe thấy tiếng gió liền cửa đóng then cài. Quốc vương sợ yêu tinh làm hại, xây trong Ngự hoa viên một tòa lầu tránh yêu, có tiếng gió thổi, liền chạy vào trong đó.

卅盜紫金鈴

六一连闹了三年,国王病得连走路的气力都没有了。有一天,国王为了跟文武大臣商议出榜招医的事,才强打精神上上了金殿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Náo loạn liền ba năm, khi lực Quốc vương đều không còn. Một hôm, Quốc vương theo văn võ đại thần thương nghị việc treo bảng mời thầy thuốc, mới cố gượng tinh thần lên Kim điện.

Thất盜紫金鈴



七就在这天，唐僧师徒取经路过此地，闻听国王今天上朝，为了倒换关文，便连忙把行李放在会同馆里，去见国王。国王闻奏大喜：「我要招医，就来了天朝的高僧，这是大吉之兆，快快宣他上殿！」



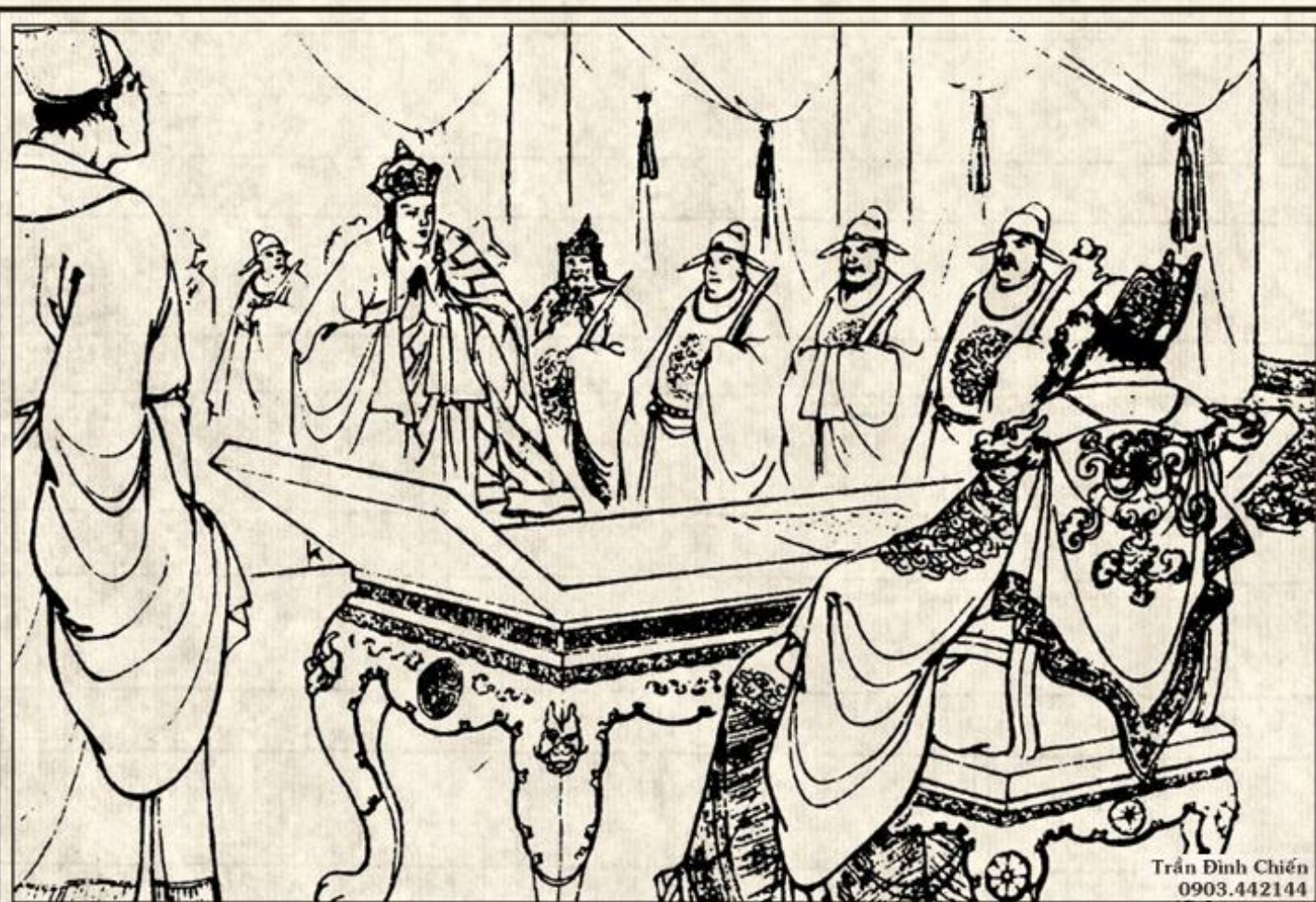
Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Hôm ấy, thấy trò Đường Tăng đi lấy kinh qua đây, nghe nói hôm nay Quốc vương thiết triều, muốn đến đổi diệp văn, liền vội để hành lý trong quán Hội đồng, đi gặp Quốc vương. Quốc vương nghe tâu mừng lắm nói rằng "Ta đang muốn cầu thầy thuốc, thì cao tăng thiên triều đến, đúng là việc đại cát, mau mau tuyên hán lên điện".

廿盜氣金鈴



八國王接見唐僧，問起唐朝大事，唐僧對答如流。國王贊嘆道：「真是天朝大國，取經的和尚就滿腹才華，哪像我這裡，連個能治病的人也沒有。」

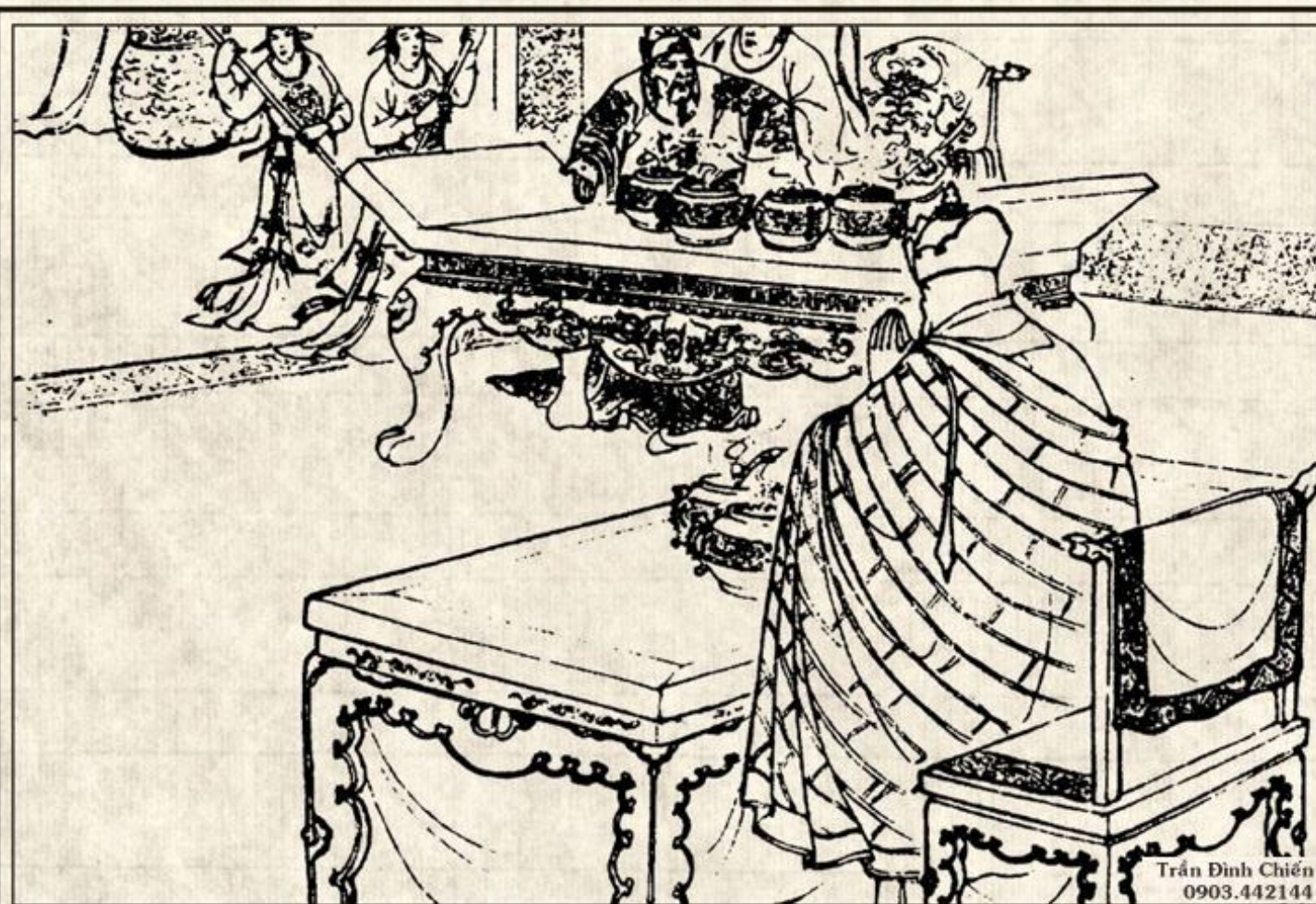


Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Quốc vương tiếp kiến Đường Tăng, hỏi về đại sự nhà Đường, Đường Tăng đối đáp trôi chảy. Quốc vương khen ngợi rằng “Thật đúng là thiên triều đại quốc, hòa thượng đi lấy kinh cũng tài hoa, như ta đây, đến một người có thể chữa bệnh cũng không có được”.

十盜紫金鈴

九國王馬上吩咐內侍：「把給法師准备的素齋摆在披香殿，寡人还要跟法师细谈。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Quốc vương lập tức dặn dò Nội thị rằng “Chuẩn bị bày tiệc chay cho Pháp sư ở điện Phi Hương, quả nhân muốn đàm luận với Pháp sư”.

十盜紫金鈴



十再说那悟空沙僧，在会同馆中正忙着安排斋饭，想叫八戒上街去买些油盐。八戒偷懒不去。悟空说：「咱同去，到街上买些烧饼、点心给你吃。」八戒忙说：「我去！我去！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Lại nói Ngô Không, Sa Tăng ở trong quán Hội đồng đang vội nấu cơm chay, muốn bảo Bát Giới ra phố mua dầu muối. Bát Giới lười biếng không muốn đi. Ngô Không nói "Ta cùng đi, ra phố mua bánh nướng, nhất định sẽ cho người ăn". Bát Giới vội nói "Ta đi! Ta đi!".

廿盜氣金鈴



十一、兩人來到街上，走着走着，見鼓樓旁邊擠
滿了人，八戒說：「哥哥，那邊人多，我怕闖禍，你
自己去買吧，我在这裏等你。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Hai người đi ra phố, vừa đi vừa ngắm, thấy bên cạnh ngôi lầu người đông xúm xít, Bát Giới nói "Ha ha, bên kia đông người, ta sợ làm náo loạn, người tự đi mua đi, ta đợi người ở đây".

十盜氣金鈴



十二、悟空知道八戒又想偷懶，见他执意不走便说：「好吧，你怕别人看，就背着脸站在这墙角下等我，我买了油盐，再买素面烧饼给你吃。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Ngô Không biết Bát Giới lại lừa dối, thấy hắn cố ý không đi bèn nói rằng “Được lắm, người sợ người khác trông thấy, thì quay lưng úp mặt vào góc tường kia đợi ta, ta mua dầu muối xong, mua thêm cả bánh nướng cho người ăn”.

廿盜氣金鈴



十三、悟空到了鼓楼旁边，挤进人丛里一看，原来这里贴着一张招医的皇榜。观众议论纷纷，悟空听了，早已明白八九，心想：「待俺老孙做个医生耍耍，给他们看看吧……」

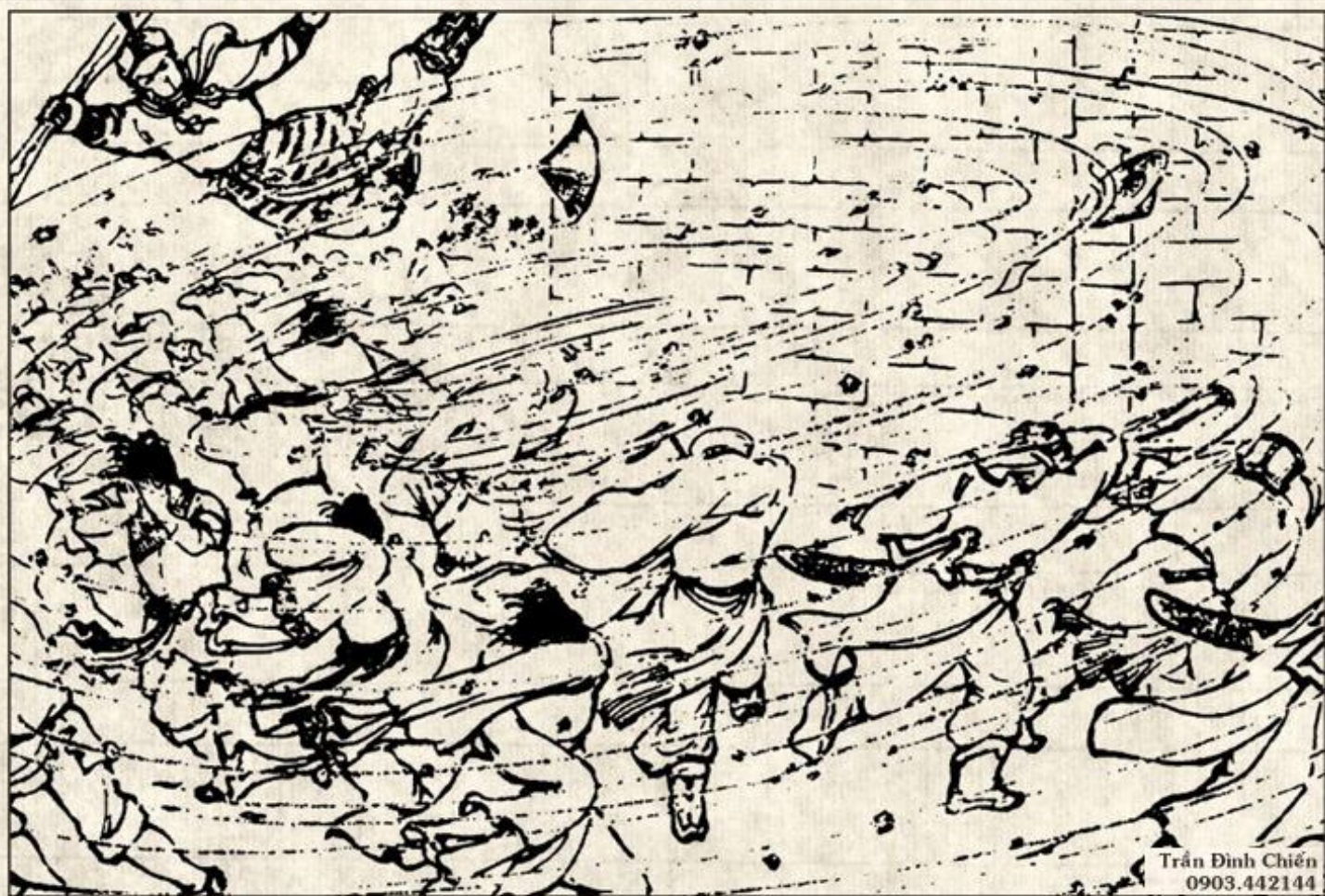


Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Ngô Không đến bên cạnh ngôi lầu, rẽ đám người đi vào xem, thì ra trên đó dán thiệp vàng chiêu mộ thầy thuốc. Người xem bàn luận âm âm, Ngô Không nghe thấy, đã rõ tám chín phần, nghĩ bụng “Để lão Tôn ta làm thầy thuốc, cho bọn họ thấy...”.

廿盜氣金鈴

十四好悟空，就地拈了撮土，向上一撒，吹口仙气，立刻起了一阵旋风，把众人都刮散了。刮得看榜的太监、校尉一个个闭目蒙头。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Ngô Không tài giỏi, liền nhặt một cục đất, tung lên trời, thổi hơi khí tiên, lập tức nổi một trận gió lốc, mọi người đều giải tán hết. Còn lại Thái giám, Hiệu úy canh ngôi lâu ai nấy nhắm mắt ôm đầu.

廿盜竊金鈴



十五、悟空揭了皇榜。去找八戒，见八戒嘴拄着墙根睡着了。悟空把榜文轻轻地塞进八戒怀里，心里说：「八戒，你睡吧，我先回去了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Ngô Không bóc tờ thiệp vàng. Đi tìm Bát Giới, thấy Bát Giới cảm mồm xuống chân tường mà ngủ. Ngô Không khẽ giấu thiệp vào trong người Bát Giới, nói thầm rằng trong bụng rằng “Bát Giới, người ngủ đi, ta trở về trước”.

廿盜氣金鈴

十六旋風过去了。太監和校尉見沒了皇榜，吓
得屁滾尿流，到处寻找。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Trận gió lốc tan đi. Thái giám và Hiệu úy thấy mất tờ thiếp vàng, sợ vãi tè, đi tìm khắp nơi.

廿盜氣金鈴



十七、我来找去，在八戒怀里找到了。他们高兴地摇着八戒的身子喊道：「是你揭了皇榜呀！」八戒猛一抬头，几个校尉一看，大惊失色，太监们抱头跑开。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Tìm đi tìm lại, tìm đến chỗ Bát Giới. Bọn họ mừng rỡ thấy thập thò trong người Bát Giới bèn nói rằng “Là người bóc tờ thiệp vàng sao!”. Bát Giới giật mình ngẩng đầu lên, mấy viên Hiệu úy trông thấy, kinh hãi thất sắc, đám Thái giám ôm đầu chạy.

廿盜氣金鈴



十八八戒转身便走,被几个胆大的校尉扯住
说:「你別走,揭了皇榜,就该上朝医治国王去!」
八戒一听起了火,说:「你儿子才揭了皇榜!你
孙子才会医病!」



Trần Đình Chiển
0903.442144

18. Bát Giới quay người định chạy, bị mấy viên Hiệu úy bạo gan chặn lại nói “Người đi đâu, đã bóc tờ thiệp vàng, thì hãy vào triều chữa bệnh cho Quốc vương!”. Bát Giới nghe thấy tức giận nói “Con các người mới bóc thiệp vàng ý! Cháu các người mới biết chữa bệnh ý!”.

Thị盜氣金鈴



十九校尉说：「你看你揣的是什么？」八戒一看，把嘴一撇骂道：「这又是猴子害我！」八戒要撕皇榜，被校尉拦住。八戒说：「这榜一定是我师兄揭的，走，寻他去！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Đám Hiệu úy nói “Người xem người giấu cái gì kia?”. Bát Giới nhìn xem, há miệng mắng rằng “Lại là con khỉ hại ta!”. Bát Giới toan xé tờ thiếp vàng, bị đám Hiệu úy ngăn lại. Bát Giới nói “Tờ thiếp này nhất định là do sư huynh ta bóc, hãy đi đi, đi mà tìm hắn!”.

廿盜氣金鈴



二十众校尉说：「皇榜揣在你怀里，叫我们去寻谁？」说罢，上前就扯，八戒一运气，好像脚扎了根，十来个人怎么也扯不动他。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Dám Hiệu úy nói “Thiếp vàng giấu trong người người, bảo chúng ta đi tìm ai?”. Nói xong, bước tới túm lấy, Bát Giới vận một hơi, chân như mọc rễ, mười người cũng chẳng lôi nổi hắn.

廿盜氣金鈴



二十一、众校尉、太监只得跟八戒去寻悟空。到了会同馆门口，八戒说：「我师兄脾气不好，见了他要大礼参拜，叫他声孙老爷！」他们听了连连点头。



Trần Đình Chiến.
0903.442144

21. Dám Hiệu úy, Thái giám đành theo Bát Giới đi tìm Ngô Không. Đến cửa quán Hội đồng, Bát Giới nói “Sư huynh ta tính khí bất hảo, gặp hần thì phải dùng đại lễ tham bái, gọi hần là Tôn lão gia!”. Bọn họ nghe xong liền tục gật đầu.

廿盜紫金鈴



二十二八戒经过客房，听见悟空和沙僧正在
里面笑着说揭榜的事呢。他进去便嚷：「猴哥，
你干的好事！把皇榜揣在我怀里，害得我无法
开交。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Bát Giới đến phòng khách, nghe thấy Ngô Không và Sa Tăng đang cười nói về việc bóc tờ thiệp văn bên trong. Hắn bước vào nói “Hầu ca, người thật tốt! Giấu tờ thiệp vàng trong người ta, hại ta không có cách gì hóa giải nổi”.

廿盜氣金鈴



二十三、悟空假装不知，正要耍笑八戒。只见太
监、校尉进来跪倒便说：「孙老爷，您若能治好
国王的病，榜上写的明白，您江山有份啊！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Ngô Không giả vờ không biết, đang định trêu Bát Giới. Chỉ thấy Thái giám, Hiệu úy đi vào quý xuống nói "Tôn lão gia, nếu ngài có thể chữa được bệnh cho Quốc vương, trên tờ thiệp đã viết rõ ràng, ngài sẽ được chia một nửa giang sơn đó!"

廿盜氣金鈴



二十四、悟空听了好笑：「我为了好耍，谁要江山。我既揭了榜，就要给你们国王看病。你们快回去，叫国王亲自来请我。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Ngô Không nghe xong cười nói "Ta làm được, nhưng ai cần giang sơn làm gì. Ta đã bóc tờ thiệp, muốn khám bệnh cho Quốc vương các người. Các người mau trở về, bảo Quốc vương đích thân đến mời ta".

廿盜氣金鈴



二十五众太监校尉不敢怠慢，马上分一半人
飞马回朝，等不及宣召，便径奔玉阶奏道：「启
奏国王，今天国王有缘，天遣神医下降了……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Dám Thái giám, Hiệu úy không dám chậm trễ, lập tức chia một nửa phi ngựa về triều. Không đợi tuyên chiếu, bèn vào thẳng thềm ngọc tâu rằng “Muôn tâu Quốc vương, hôm nay Quốc vương có duyên, Thần y trên trời giáng phàm...”.

廿盜氣金鈴



二十六国王问明究竟，满心欢喜，问唐僧道：
【法师有几位高徒？哪位善医？】唐僧听了一
怔，忙说：【贫僧只三个顽徒，哪一个也不懂医
道呀！】



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Quốc vương hỏi kỹ lưỡng, trong bụng vui mừng, hỏi Đường Tăng rằng “Pháp sư có mấy vị cao đồ? Vị nào giỏi y thuật?”. Đường Tăng nghe xong sợ run, vội nói “Bản tăng có ba ngoan đồ, nào có ai biết y đạo đâu!”.

廿盜氣金鈴



二十七国王不信唐僧的话。立刻传旨：「文武众卿，寡人久病不能乘辇，你们替寡人去请神僧，见了他要称孙长老，行君臣大礼，不得轻慢！」



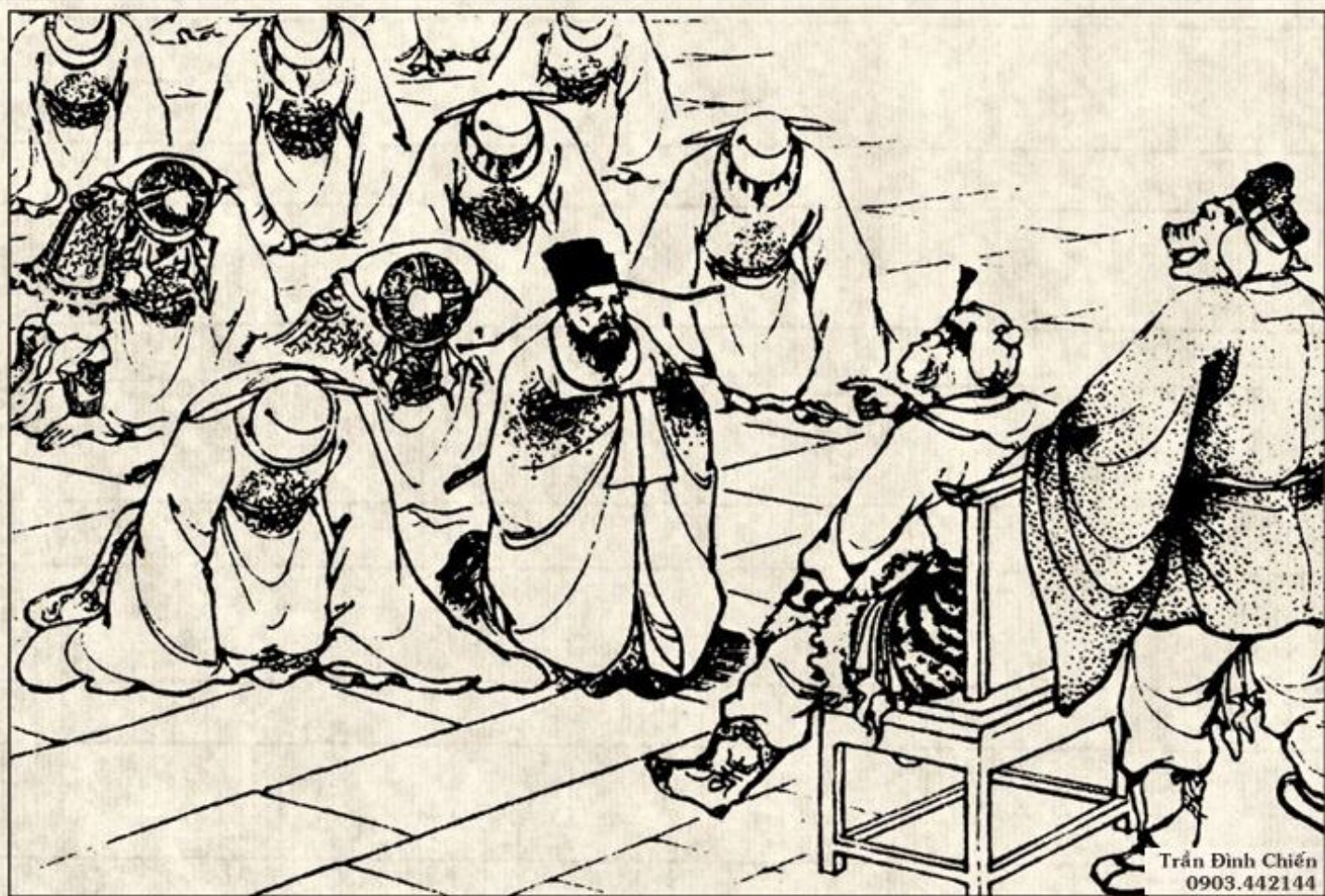
Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Quốc vương không tin lời Đường Tăng. Lập tức truyền chỉ "Văn võ các khanh, Quả nhân mắc bệnh đã lâu không thể ngồi xe, các người thay Quả nhân đi mời Thần tăng, gặp hẳn phải xưng Tôn trưởng lão, hành đại lễ quân thần, không được khinh xuất!".

廿盜氣金鈴



二十八文武百官来到会同馆，见到悟空，排班
参拜。悟空说：「国王呢？」众大臣急忙跪倒
回禀：「我王久病身虚，不能乘辇，特命臣等代
君行礼，拜请神僧，尚希孙长老原谅！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Văn võ bá quan đi đến quán Hội đồng, gặp Ngô Không, cả ban tham bái. Ngô Không nói rằng “Quốc vương đâu?”. Các đại thần vội vàng quỳ xuống bẩm rằng “Quốc vương mắc bệnh lâu ngày thân thể gầy yếu, không thể ngồi xe, sai chúng thần thay vua hành lễ, lạy mời Thần tăng, mong Tôn trưởng lão lượng thứ!”.

廿盜氣金鈴



二十九、悟空说：「那好，你们先走，我随后就到。」
悟空要走，八戒扯住说：「这回可别牵扯出我
们呀！」悟空道：「用不着你们，你们在馆里守
着，凡有人送药来就收，等我回来取用。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Ngô Không nói “Được, các người đi trước, ta sẽ theo sau”. Ngô Không định đi, Bát Giới níu lại nói “Chớ có kéo chúng tôi dính vào đó nhé!”. Ngô Không bảo rằng “Không dùng đến các người, các người ở quán canh giữ, phàm có người đưa thuốc đến thì nhận lấy, đợi ta trở về thu dùng”.

廿盜氣金鈴



三十众臣先到，奏明国王。国王问道：「哪一位是神僧孙长老？」悟空上前一步道：「你往里瞧，老孙便是！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Các quan đi trước, tâu rõ với Quốc vương. Quốc vương hỏi rằng “Vị nào là Thần tăng Tôn trưởng lão?”. Ngô Không bước lên một bước nói “Ngài nhìn cho kỹ, lão Tôn đây!”.

廿盜氣金鈴

三十一、悟空声如雷鸣，震得国王一惊。国王再
仔细一看，见悟空相貌古怪，吓了一跳，险些跌
倒。宫女急忙把他扶入后宫。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Tiếng Ngô Không vang như sấm, khiến Quốc vương thất kinh. Quốc vương nhìn kỹ lần nữa, thấy tướng mạo Ngô Không cổ quái, sợ run lấy bầy, ngã nhào ra đất. Cung nữ vội vàng đỡ hắn vào hậu cung.

卅盜氣金鈴



三十二國王不肯再見悟空。悟空对近侍宦官
说：「你対國王讲，不見面也可以，我能悬丝诊
脉。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Quốc vương không chịu gặp Ngô Không nữa. Ngô Không bảo với Hoạn quan hầu cận rằng “Người vào bảo với Quốc vương, không gặp mặt cũng được, ta có thể treo tơ bắt mạch”.

卅盜紫金鈴



三十三、近侍宦官奏明国王。国王想：我病了三年，悬丝诊脉，还没见过……马上吩咐下去，请神僧进宫诊视。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Hoạn quan hầu cận tâu rõ với Quốc vương. Quốc vương nghĩ: ta bị bệnh đã ba năm, treo tơ bắt mạch, không cần giáp mặt... Lập tức căn dặn, mời Thần tăng vào cung thăm khám.

Thất盜氣金鈴



三十四、悟空正要进宫，唐僧迎着斥道：「你这泼猴，又来惹祸害我了！」悟空说：「好师父，国王这病，除了我谁也治不好，你等着瞧吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không đang định vào cung, Đường Tăng chặn lại bài xích rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, lại đến gây họa hại ta!”. Ngô Không nói “Sư phụ yên tâm, Quốc vương mắc bệnh, trừ con ra không ai chữa được, người cứ đợi mà xem”.

廿盜氣金鈴



三十五、悟空到寢宮門外，拔下毫毛變成兩根金線，對宦官說：「把金線拴在國王兩只手腕下，我拉左線，要轉三轉；我扯右線，要跳三跳。對國王講，不轉不跳，就不靈驗！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không đến ngoài cửa tẩm cung, nhổ sợi lông biến thành hai sợi kim tuyến, bảo với Hoạn quan rằng “Buộc sợi kim tuyến lên hai cổ tay Quốc vương, ta kéo sợi bên trái, thì quay ba vòng, ta niu sợi bên phải, thì nhảy ba lần. Bảo với Quốc vương, nếu không quay không nhảy, thì không linh nghiệm!”.

卅盜氣金鈴



三十六悟空胡乱诊了一阵,最后说:「陛下下的病是惊恐忧思,叫做『双鸟失群』之症。」国王听了满心欢喜,说:「高见,高见!正是此疾,请神僧用药吧。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

36. Ngô Không liền thoáng một hồi, sau cùng nói “Bệnh của Bệ hạ là do sợ hãi lo buồn, gọi là chứng ‘Song điểu thất quần’ đây”. Quốc vương nghe xong trong bụng vui mừng, nói rằng “Cao kiến, cao kiến! Đúng là bệnh ấy, mời Thần tăng cho thuốc”.

卅盜紫金鈴



三十七国王的话传遍朝班。太医官见悟空出宫，连忙跪倒问道：「圣僧用什么药，请吩咐吧！」悟空说：「是药都要！」太医官怔了一下，连忙又说：「遵命……」



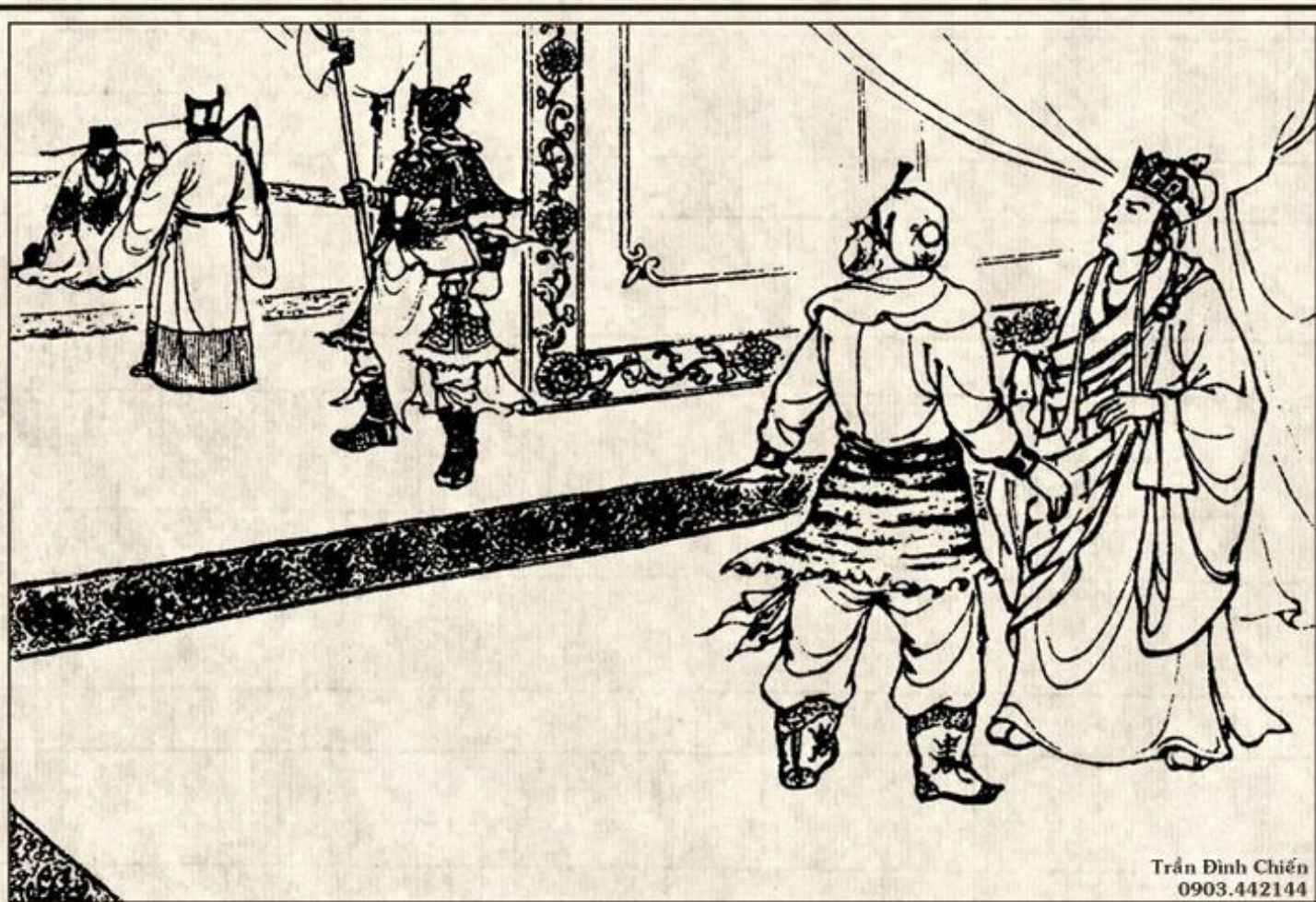
Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Lời Quốc vương truyền tới triều thần. Quan Thái y thấy Ngô Không rời cung, liền vội quỳ xuống hỏi rằng "Thánh tăng dùng thuốc gì, xin hãy căn dặn!". Ngô Không nói "Cứ là thuốc thì đều đem đến cả!". Quan Thái y sợ run, liền vội nói "Tuân lệnh...".

廿盜氣金鈴



三十八 悟空上殿，正要请师父一同回馆，就听
内官传旨：「命阁老照料法师宿光华殿，待明
日服药病愈，好酬谢送行。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không lên điện, đang định mời sư phụ cùng trở về quán, thì nghe nội cung truyền chỉ rằng “Sai quan Quang lộc dọn dẹp để Pháp sư ngủ lại điện Quang Hoa, đợi ngày mai uống thuốc khỏi bệnh, thì sẽ cảm tạ tiền hành”.

廿盜氣金鈴



三十九、唐僧悄悄地对悟空说：「这是留我作人质，你可要小心啊！」悟空说：「师父放心，会同馆冷冷清清的，你就在光华殿受用一夜吧。」

Trần Đình Chiến
0903.442144



39. Đường Tăng lên báo với Ngô Không rằng “Đó là lưu ta lại làm con tin, người nên cẩn thận!”. Ngô Không nói “Sư phụ yên tâm, quán Hội đông lạnh lẽo, người ngủ lại điện Quang Hoa một đêm”.

廿盜氣金鈴



四十那太医官差人通知全城药铺,把八百零八味药品,每味三斤,还有药磨药罗之类,送到会同馆。顿时,药品送来,八戒和沙僧一一点收,累得满头大汗。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Quan Thái y sai người thông báo cho hiệu thuốc toàn thành, tám trăm linh tám vị thuốc, mỗi vị ba cân, có cả dụng cụ giã thuốc, sàng thuốc, đưa đến quán Hội đồng. Bấy giờ, các loại thuốc đưa đến, Bát Giới và Sa Tăng nhất nhất thu lấy, chắt một đồng cao ngang đầu.

卅盜氣金鈴



四十一、悟空回館。八戒笑道：「师兄，你要这么多药，是不是想开药铺呀？」悟空说：「不要胡说，我是叫太医院这群废物没处捉摸。你别管这些，等治好病，就跟着受用好了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ngô Không trở về quán. Bát Giới cười nói rằng “Sư huynh, người đòi nhiều thứ thuốc thế, chẳng phải là muốn mở hiệu thuốc sao?”. Ngô Không bảo “Chờ nói hồ đồ, ta cho Thái y viện là lũ bỏ đi chẳng được tích sự gì. Người chớ bần khoản, đợi chữa khỏi bệnh, thì sẽ thấy dùng vào việc gì”.

廿盜紫金鈴



四十二弟兄们吃罢晚饭，悟空对八戒说：「你去取一两大黄，一两巴豆来。」八戒说：「这两味都是泻药，泻死了国王你可得偿命呀！」悟空说：「啥病用啥药，你别管，快去取吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Các huynh đệ ăn tối xong xuôi, Ngô Không bảo Bát Giới rằng “Người đi lấy một lượng Đại hoàng, một lượng Ba đậu đến đây”. Bát Giới nói “Hai thứ ấy đều là thuốc nôn, người làm chết Quốc vương phải đền mạng đó!”. Ngô Không cười nói “Bệnh nào dùng thuốc nấy, người chớ lo, mau đi lấy đi”.

廿盜竊金鈴



四十三、悟空拿个瓷盘子，叫沙僧去刮锅底灰。
沙僧问：「要锅底灰干什么？」悟空道：「它叫
『百草霜』，也是一味好药，你哪里知道。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Ngô Không cầm đến một cái chậu sứ, bảo Sa Tăng đi cạo lấy nhọ nôi. Sa Tăng hỏi “Nhọ nôi để làm gì?”. Ngô Không nói “Nó gọi là ‘Bách thảo sương’, cũng là một vị thuốc hay, người đâu có biết”.

廿盜氣金鈴



四十四、悟空把药碾细，搓成三个油光闪亮的
大丸子，取名【乌金丹】。八戒看了笑道：【两
千多斤药，只用了二两，还掺了一半锅灰，你真
会拿人开玩笑……】



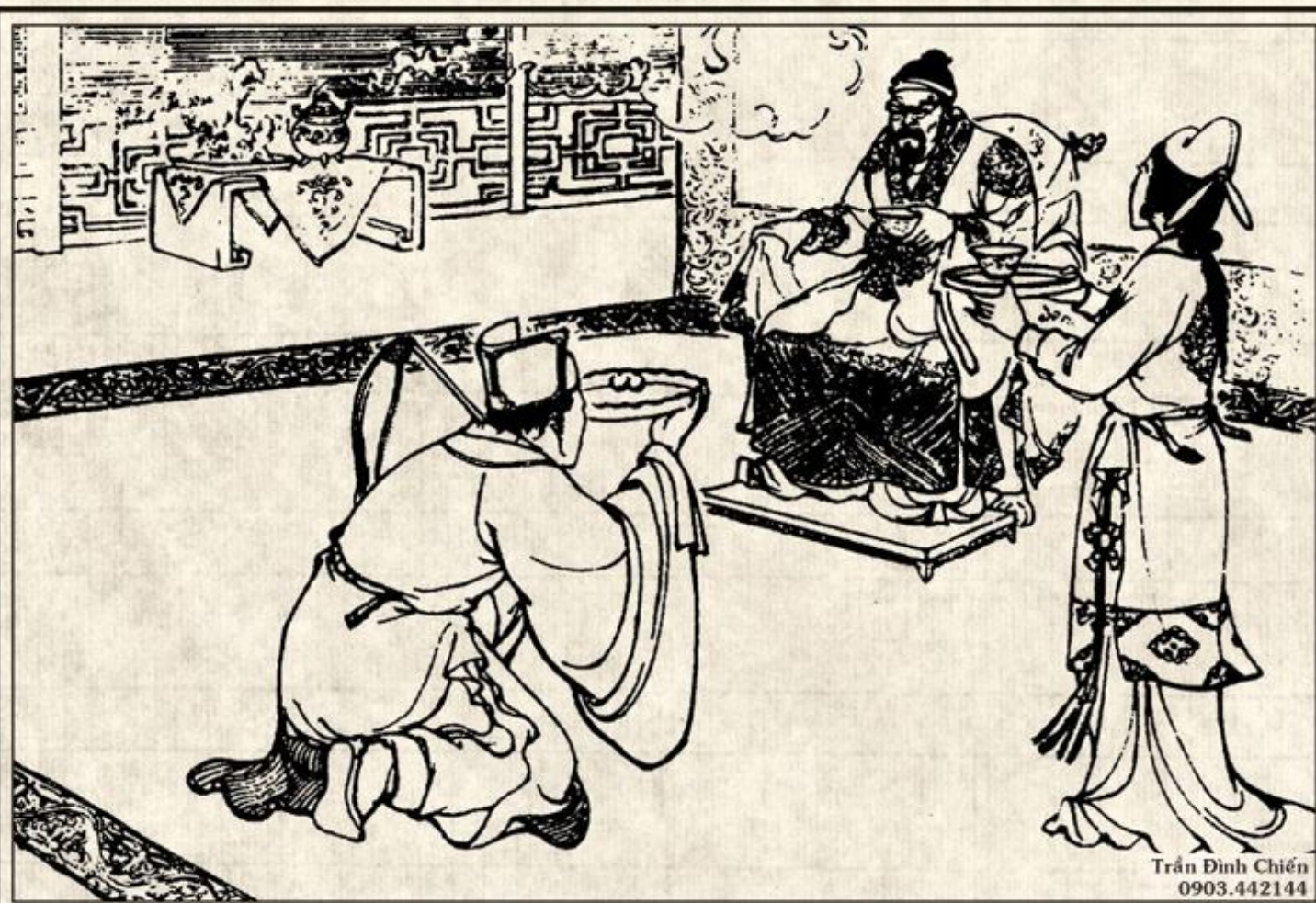
Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Ngô Không nghiền thuốc thật kỹ, nặn thành ba viên hoàn lớn bóng lộn, gọi là 'Ô kim đan'. Bát Giới thấy thế cười nói rằng "Hơn hai ngàn cân thuốc, chỉ dùng có hai lượng, trộn với ít nhọ nôi, người thật muốn trêu người...".

廿盜紫金鈴



四十五、第二天一早，国王便差人把药取走了。国王吃完药，一连泻了几次，泻的全是些秽污痰涎，还有三年前端午节吃的粽子米呢。



Trần Đình Chiển
0903.442144

45. Sáng sớm hôm sau, Quốc vương sai người đi lấy thuốc. Quốc vương uống thuốc xong, nôn liên mấy lần, nôn ra toàn những thứ xú uế đờm dãi, có cả bánh ăn dịp tết Đoan Dương ba năm trước.

廿盜氣金鈴

四十六國王喝了些米粥，漸覺心胸舒暢，氣血調和。過了一會兒，就覺精神抖擻，腳力強健，不用揆扶便上了寶殿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Quốc vương húp ít cháo loãng, trong lòng khoan khoái, khí huyết điều hòa. Được một lát, thấy tinh thần phấn chấn, tay chân cứng cáp, không cần diu rảo bước lên bảo điện.

廿盜氣金鈴

四十七国王喜出望外，吩咐大开东阁，命阁老
写帖去请悟空、八戒、沙僧；又亲自到文华殿去
请唐僧同上东阁赴宴。



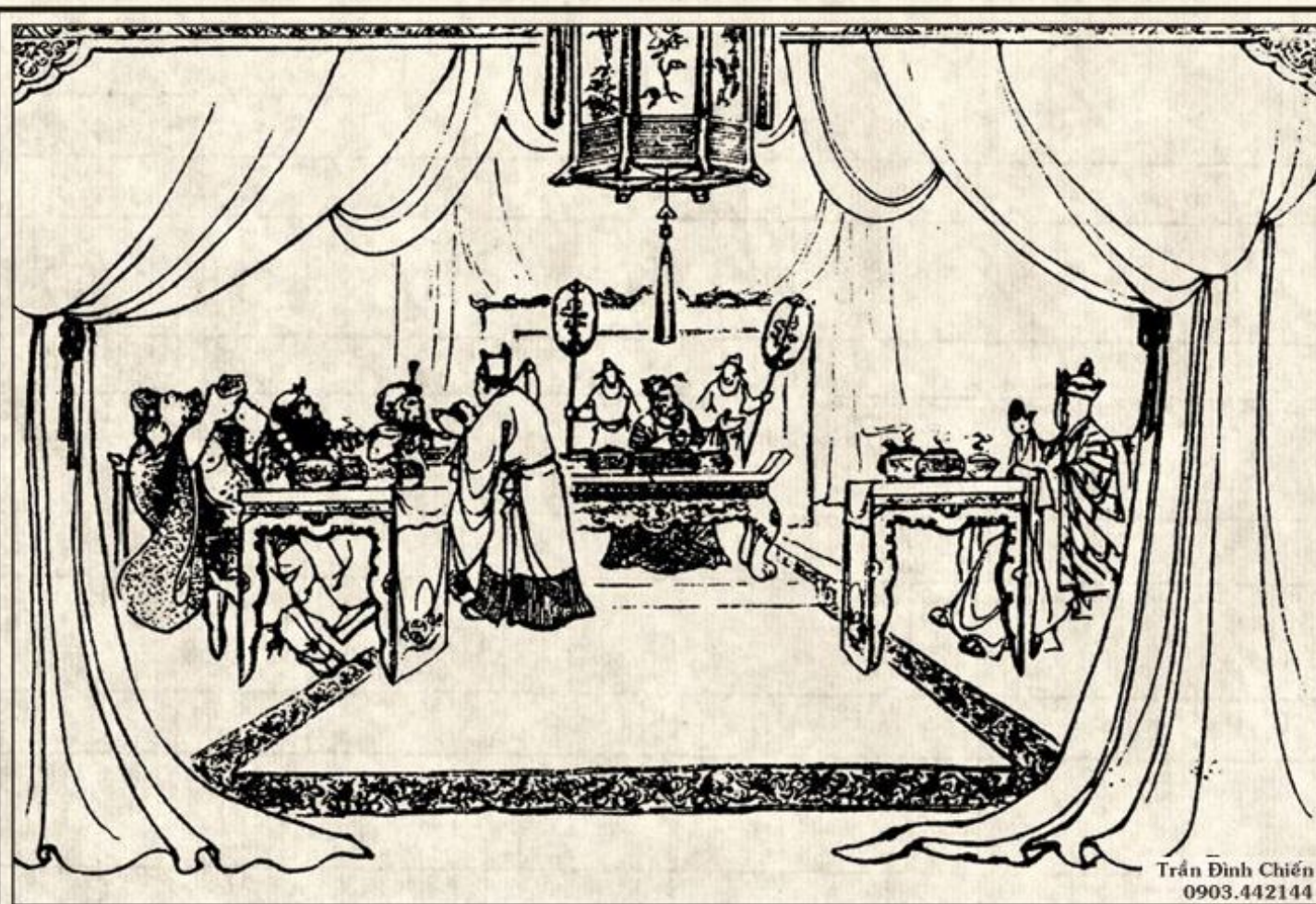
Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Quốc vương lộ vẻ vui mừng, dặn mở toang Đông các, sai quan Quang lộc viết thiệp mời Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng, lại đích thân đến điện Văn Hoa mời Đường Tăng cùng lên Đông các dự tiệc.

卅盜氣金鈴



四十八筵席摆开。国王敬酒，唐僧守戒不吃，三
个徒弟谁也不推辞，敬一盅喝一盅，倒一盞喝
一盞。肥吃痛饮。



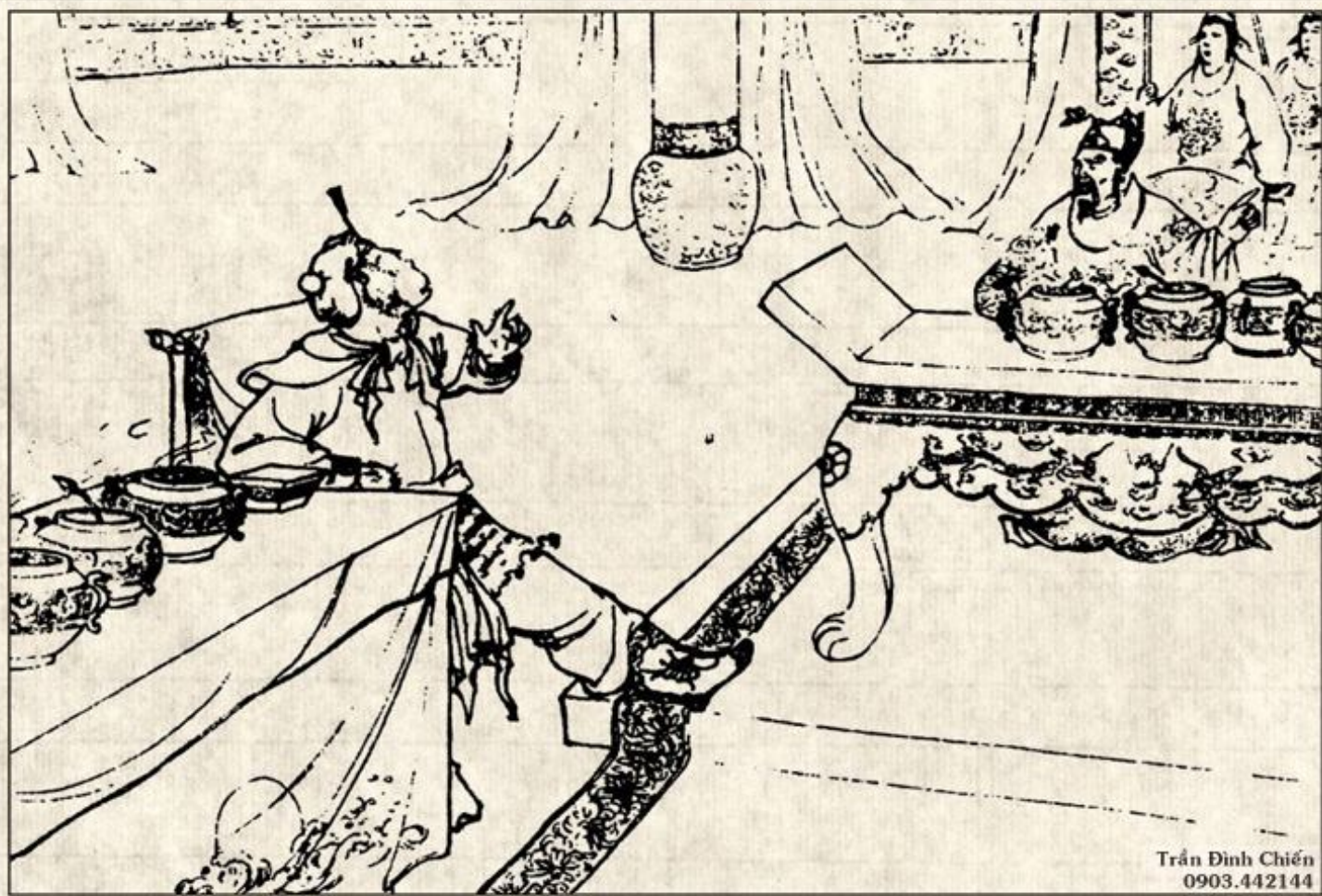
Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Yến tiệc khai mạc. Quốc vương kính cần mời rượu, Đường Tăng giữ giới không uống, ba đồ đệ cũng không ai từ chối, kính một chung uống một chung, mời một chén uống một chén. Ăn uống thoải mái.

廿盜氣金鈴



四十九酒到半醉，国王和悟空无所不谈，便把妖精抢去金圣宫的事说了出来。悟空笑道：「国王，我老孙去伏了妖邪，接回金圣宫，你看如何？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Uống gần say, Quốc vương biết Ngô Không chưa biết ngọn ngành, bèn đem việc yêu tinh cướp Kim Thánh Cung nói cả ra. Ngô Không cười nói “Quốc vương, lão Tôn ta đi bắt yêu tà, đưa Kim Thánh Cung trở về, người thấy thế nào?”.

Thị盜氣金鈴



五十國王听了，急忙跪倒道：「孙长老，你若把金圣宫救回，我情愿出城为民，这朱紫国的皇帝就让给你吧！」悟空忙笑着把国王挽起。



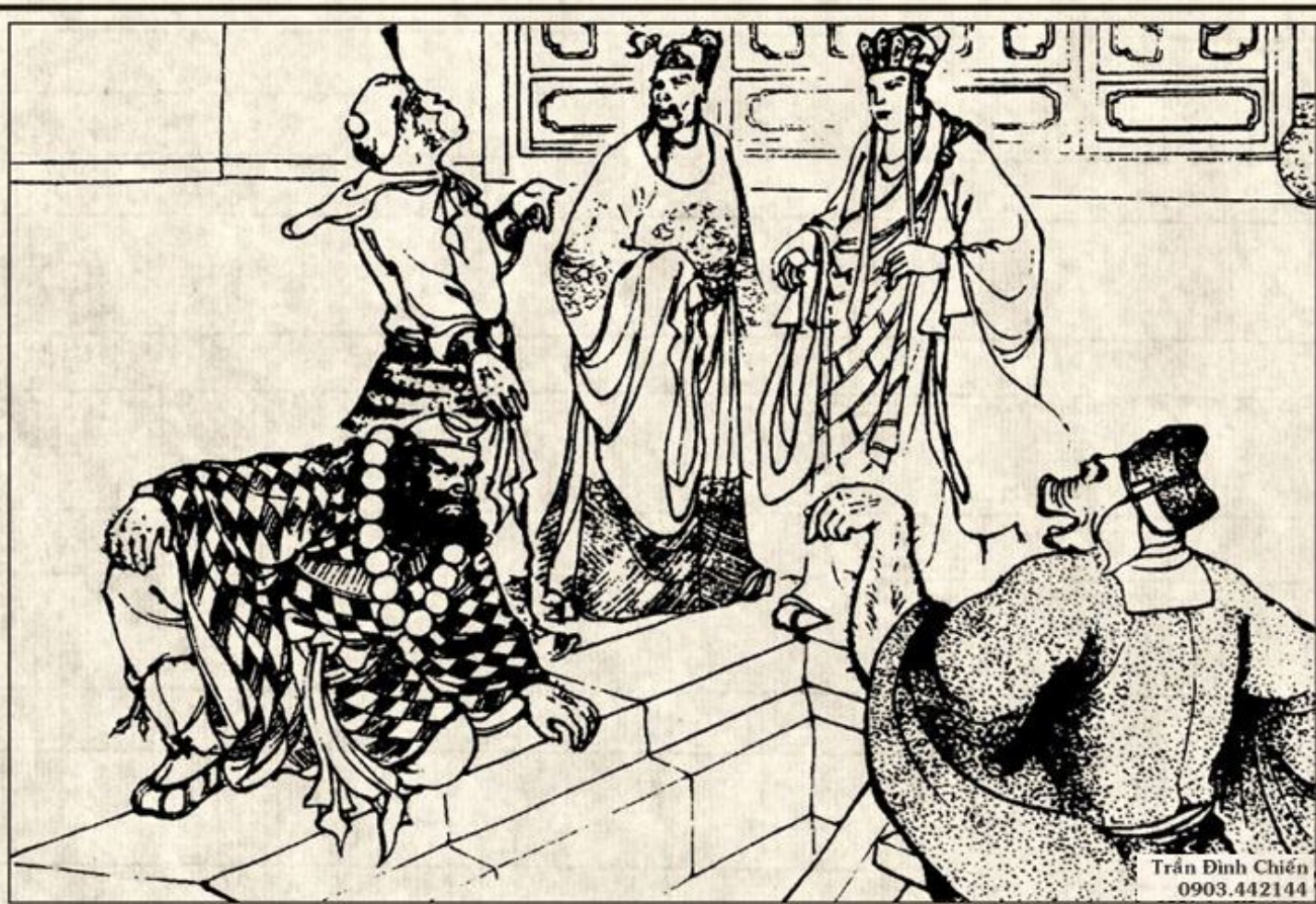
Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Quốc vương nghe xong, vội vàng quỳ xuống nói “Tôn trưởng lão, nếu người cứu Kim Thánh Cung trở về, ta nguyện rời thành làm dân, ngôi Hoàng Đế nước Chu Tử sẽ nhường lại cho người!”. Ngô Không vội cười đỡ Quốc vương dậy.

Thị盜氣金鈴



五十一、悟空听国王说建了一个避妖楼，就要看看。国王把众人领到御花园后，悟空一看，原来是是个用石板盖着的地洞。笑道：「那妖精要来害你，你躲进地洞也跑不掉。」



Trần Đình Chiên
0903.442144

51. Ngô Không nghe Quốc vương nói đã xây một tòa lầu tránh yêu, liền muốn xem xem. Quốc vương dẫn mọi người đến sau Ngự hoa viên, Ngô Không xem xong, thì ra là một cái hầm dùng phiến đá đập lên. Bèn cười nói "Nếu yêu tinh muốn đến hại người, người trốn vào hầm cũng chạy không thoát".

廿盜氣金鈴



五十二、悟空的话音刚落，就听正南方呼呼风响，霎时尘土飞扬。吓得国王、唐僧和众官一齐躲进地洞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

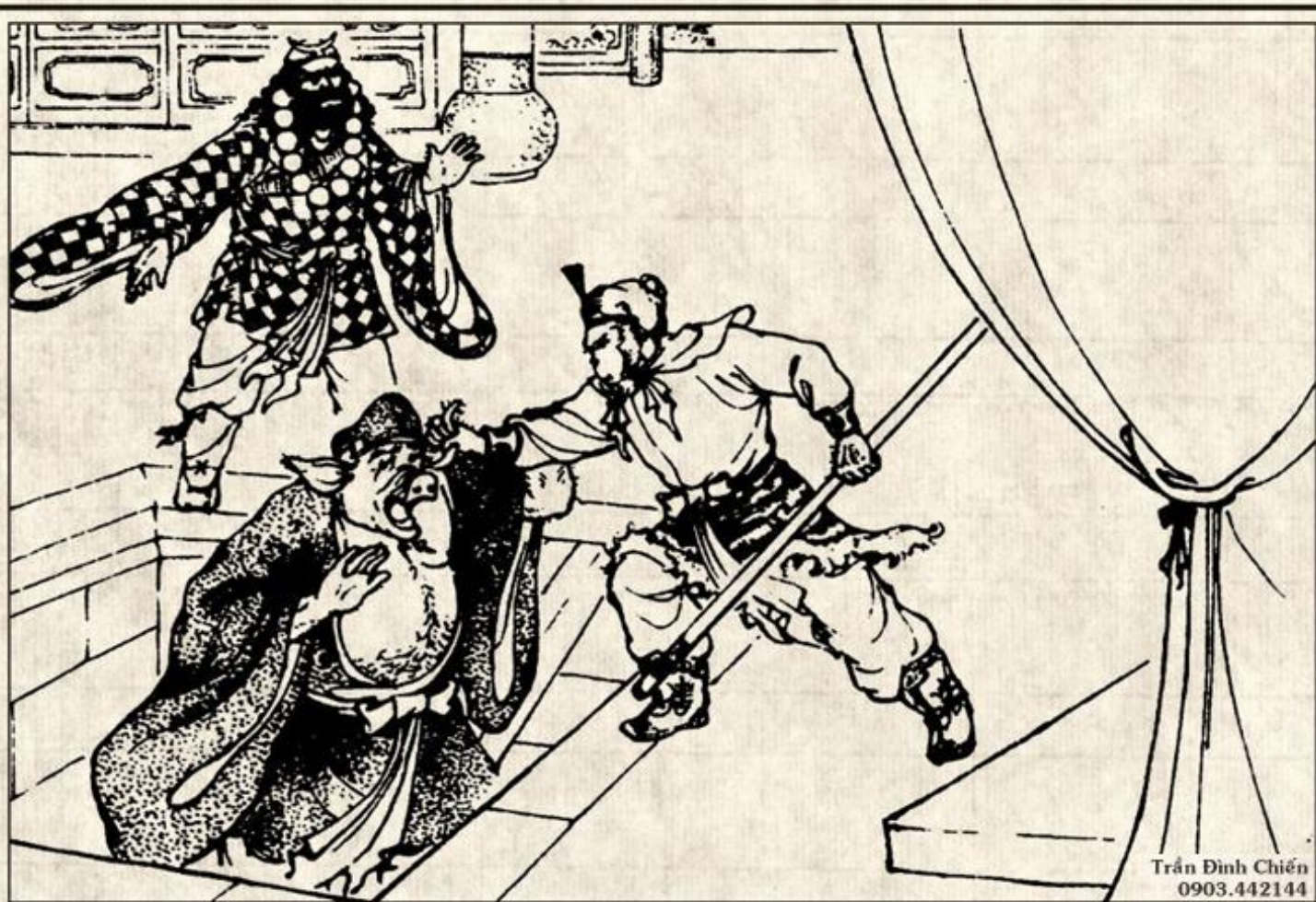
52. Ngô Không vừa dứt lời, liền nghe mé chính nam gió thổi vù vù, lập tức cát bụi bay mù mịt. Quốc vương, Đường Tăng và các quan sợ hãi nhất tề trốn vào hầm.

廿盜氣金鈴



五十三、八戒沙僧要躲，被悟空扯住道：「胆小鬼，哪里去？你二人要守着洞口，保护众人，待我到空中去看看是什么妖邪。」

Trần Đình Chiến
0903.442144



53. Bát Giới, Sa Tăng định trốn, bị Ngô Không giữ lại nói “Nhát gan thế, chạy đi đâu? Hai người canh ở cửa hầm, bảo vệ mọi người, để ta lên không trung xem yêu tà thế nào”.

廿盜氣金鈴



五十四、悟空起在空中喝道：「哪里来的妖魔，怎敢这样猖狂！」那妖厉声叫道：「吾乃麒麟山獬豸洞赛太岁部下先锋，奉大王命，来取宫女伏侍金圣宫娘娘。你是何人？敢来问我！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Ngô Không nhảy lên không trung quát rằng “Yêu ma tử đâu đến, sao dám ngông cuồng như thế!”. Yêu quái lớn tiếng nói “Ta là bộ hạ Tiên phong của Trại Thái Tuế ở động Giải Trãi núi Kỳ Lân, phụng mệnh Đại vương, đến bắt cung nữ về hầu hạ Kim Thánh Cung nương nương. Người là ai? Dám đến đây hỏi ta!”.

廿盜氣金鈴



五十五、悟空道：「我乃齐天大圣孙悟空！正要寻你，你却来了。」那妖也不答话，举枪便刺；悟空怒恼，用棒猛地一架，就听「咔嚓」一声，把那妖的银枪折成两段。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngô Không nói "Ta là Tề Thiên Đại Thánh Tôn Ngô Không! Đang định tìm người, thì người lại đến". Yêu quái cũng không đáp lời, vung thương đâm, Ngô Không nổi giận, dùng gậy bổ mạnh một nhát, nghe cạch một tiếng, cây thương của yêu quái bị gãy làm hai đoạn.

Thị盜氣金鈴



五十六那妖抱头鼠窜。悟空不追，又回到避妖楼洞口叫道：「怪物赶走了，请师父国王快出来吧。」国王走出洞，见妖风散去，满天晴朗，十分欢喜。



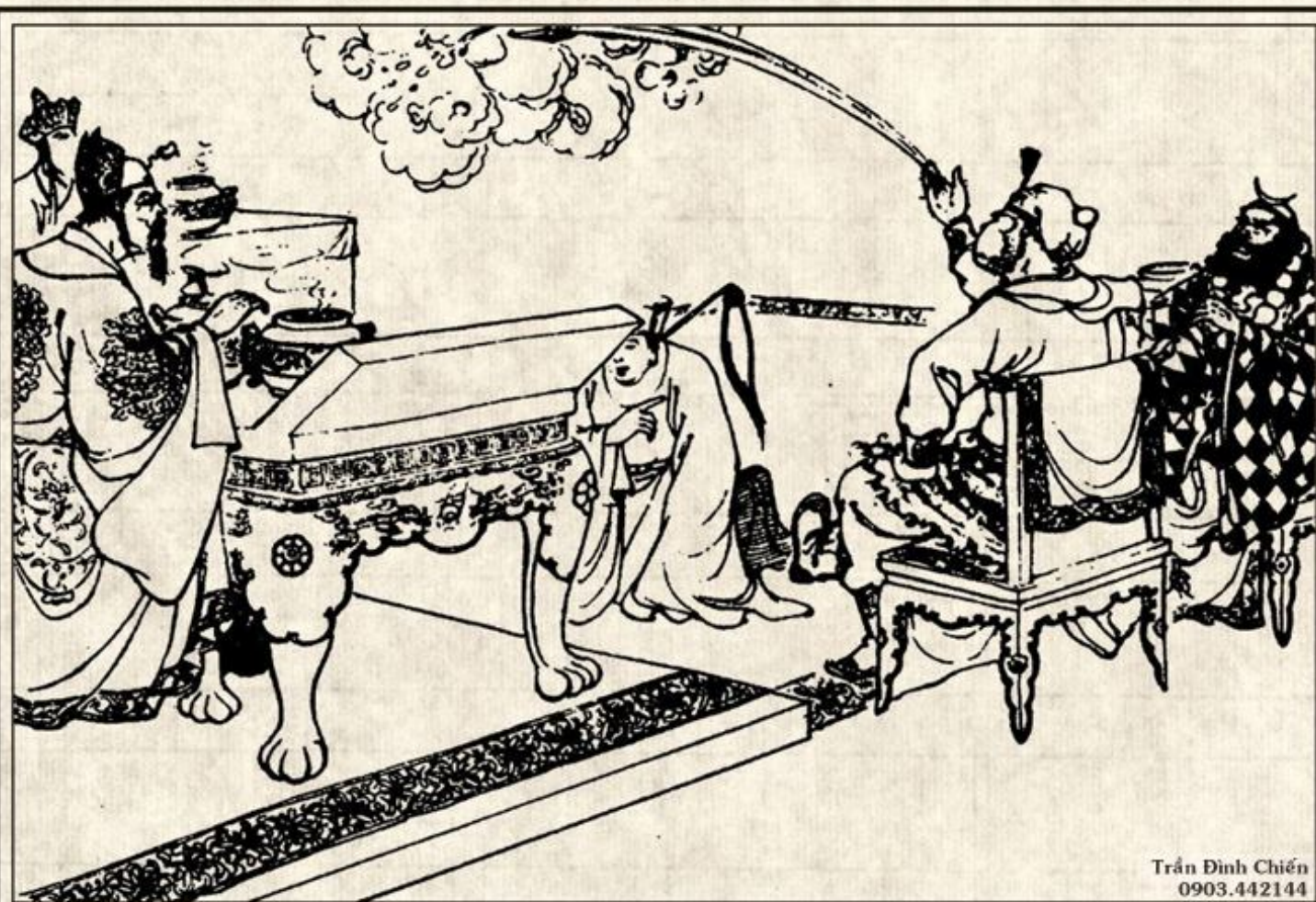
Trần Đình Chiển
0903.442144

56. Yêu quái ôm đầu chạy trốn. Ngô Không không đuổi theo, quay trở lại cửa hầm trong lầu tránh yêu gọi rằng “Yêu quái đã chạy rồi, mời sư phụ, Quốc vương mau ra đây”. Quốc vương ra khỏi hầm, thấy cơn gió yêu đã tan, bầu trời trong sáng, vô cùng mừng rỡ.

卅盜氣金鈴



五十七、众人重又回到席前，国王刚要把一杯酒递给悟空，就听门官报告西门起火。悟空一听，把酒杯向空中一扔，一杯酒洒个精光。

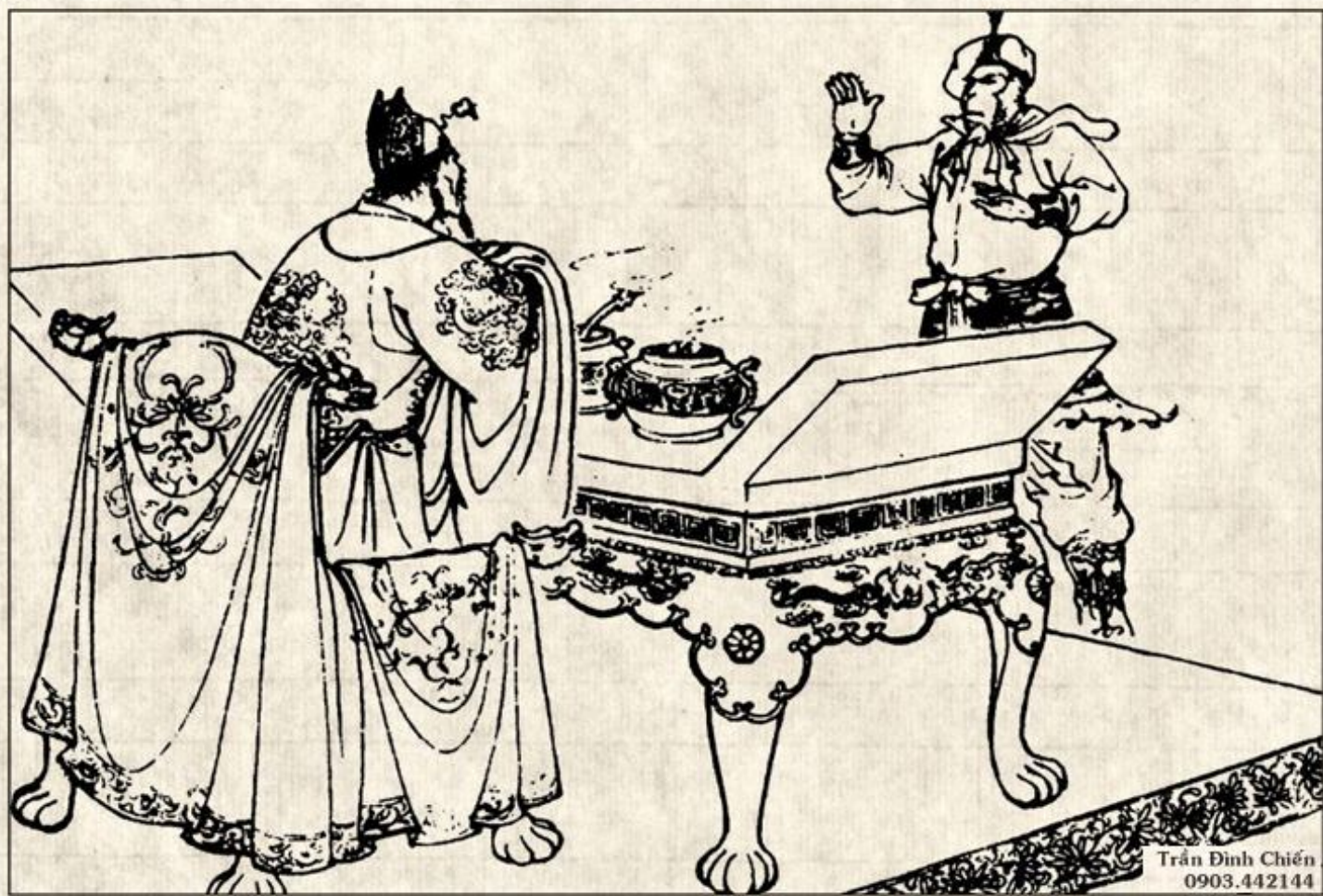


Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Mọi người lại quay lại bàn tiệc, Quốc vương vừa định bưng chén rượu đưa cho Ngô Không, liền nghe Môn quan báo tin cửa tây bốc lửa. Ngô Không nghe xong, hất chén rượu lên không trung, rượu trong chén hết sạch.

Thất盜氣金鈴

五十八國王大驚,連忙施禮道:「剩酒殘席,不
恭,不恭,神僧恕罪!」悟空笑道:「你別誤會,待
會兒你就知道了,我不是這個意思。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Quốc vương kinh hãi, liền vội thi lễ nói “Rượu thừa cuối tiệc, bắt kính, bắt kính, Thần tăng bớt giận!”. Ngô Không cười nói rằng “Người không biết đó thôi, đợi một lát người sẽ biết, không phải ta có ý ấy”.

廿盜氣金鈴



五十九话刚落音，有官来报，说一阵暴雨，把西
门的大火浇灭了。悟空笑着说：「陛下，那妖败
走，我不曾追他，他就放起火来。这一杯酒化作
一阵急雨，灭了妖火。」

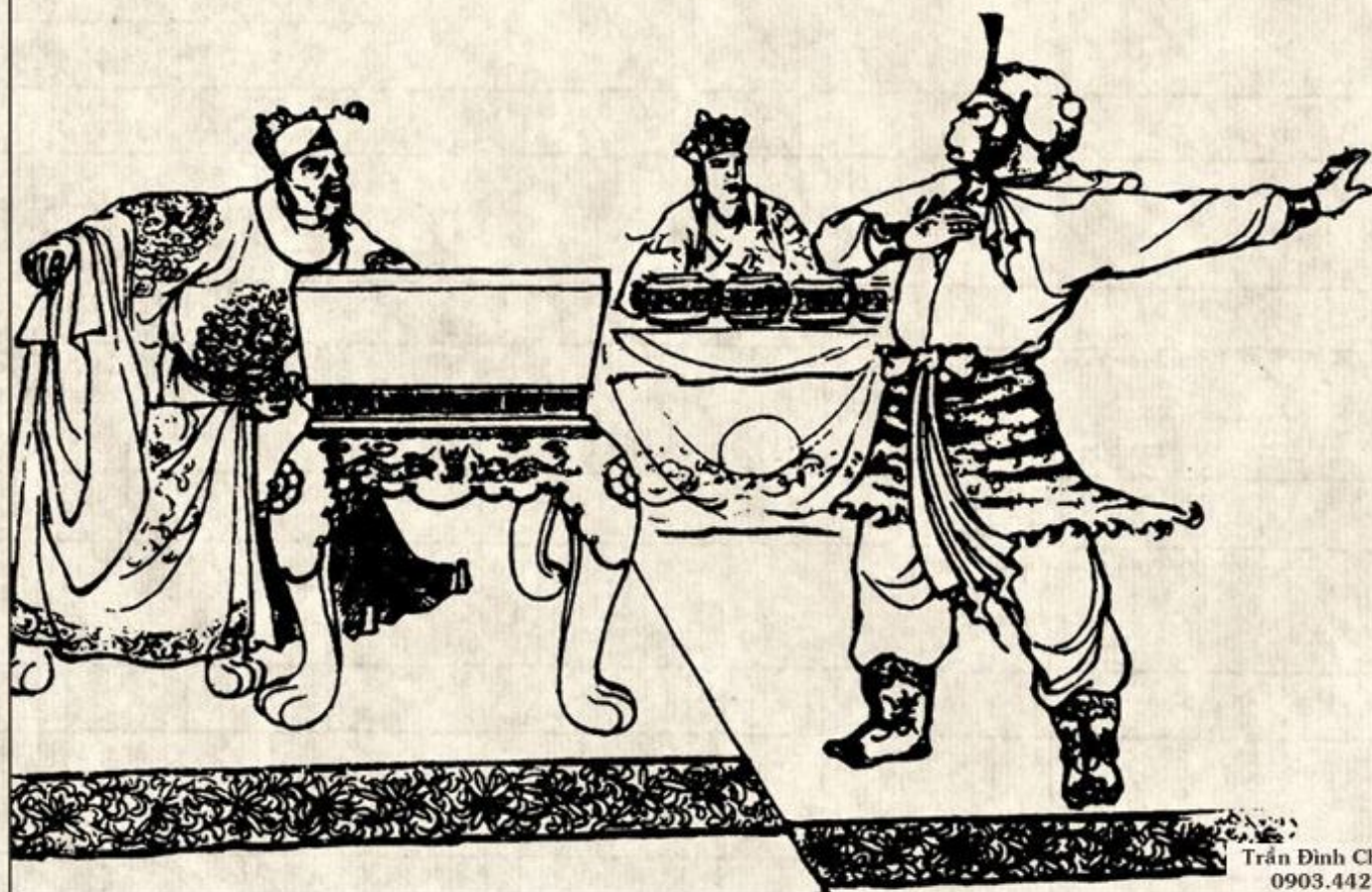


Trần Đình Chiển
0903.442144

59. Nói vừa dứt lời, có viên quan đến báo, nói có một trận mưa, dập tắt hỏa hoạn ở cửa tây. Ngô Không cười nói "Bệ hạ, yêu quái thua chạy, ta không đuổi theo hắn, hắn liền phóng hỏa. Chén rượu vừa rồi biến thành một trận mưa, dập tắt lửa của yêu quái đó".

卅盜氣金鈴

六十国王听后,对悟空更加敬重。悟空道:「刚才那妖败回洞去,赛太岁闻知必来厮杀。为了避免百姓遭殃,陛下受惊,我想迎上前去,不知麒麟山坐落何方,距这里有多少路程?」



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Quốc vương nghe xong, bèn kính trọng Ngô Không. Ngô Không bảo “Vừa rồi yêu quái thua chạy về động, Trại Thái Tuế nghe được tất đến đánh. Để tránh cho bá tánh khỏi gặp tai ương, Bệ hạ kính sợ, ta muốn đón đường, chẳng biết tòa núi Kỳ Lân ở phương nào, đường đến đó bao xa?”.

廿盜氣金鈴



六十一、国王说：「此山坐落南方，往来要走五十多天，约有三千余里。」悟空听了就要前往。国王一把扯住道：「神圣要去，也得等安排好干粮，选匹快马才好动身呀！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Quốc vương nói "Tòa núi này ở phương nam, đi đến đó mất hơn năm mươi ngày, ước hơn ba ngàn dặm". Ngô Không nghe xong liền định đi. Quốc vương giữ lấy nói "Thần tăng muốn đi, cũng phải đợi chuẩn bị lương khô, chiến mã rồi mới lên đường được!".

廿盜氣金鈴



六十二八戒推了国王一下说:「您松手吧!三千里,还不够我哥哥半个筋斗呢。」悟空对国王一拱手,说声:「去!」早已腾空。国王和众官都仰着脸看呆了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Bát Giới bảo Quốc vương rằng “Người cứ lo xa! Ba ngàn dặm, chưa đến nửa Cân đầu vân của ca ca ta”. Ngô Không chấp tay từ biệt Quốc vương, nói rằng “Đi đây!”, rồi nhảy lên không trung. Quốc vương và các quan đều ngây mặt ra.

廿盜紫金鈴



六十三、悟空到了麒麟山下，见山凹里火光冲天，飞沙遮日。他只顾观看，不觉沙灰入鼻，痒痒地打了两个喷嚏。悟空好玩，拣了两个鹅卵石，塞进鼻孔，说：「我叫你再打！」

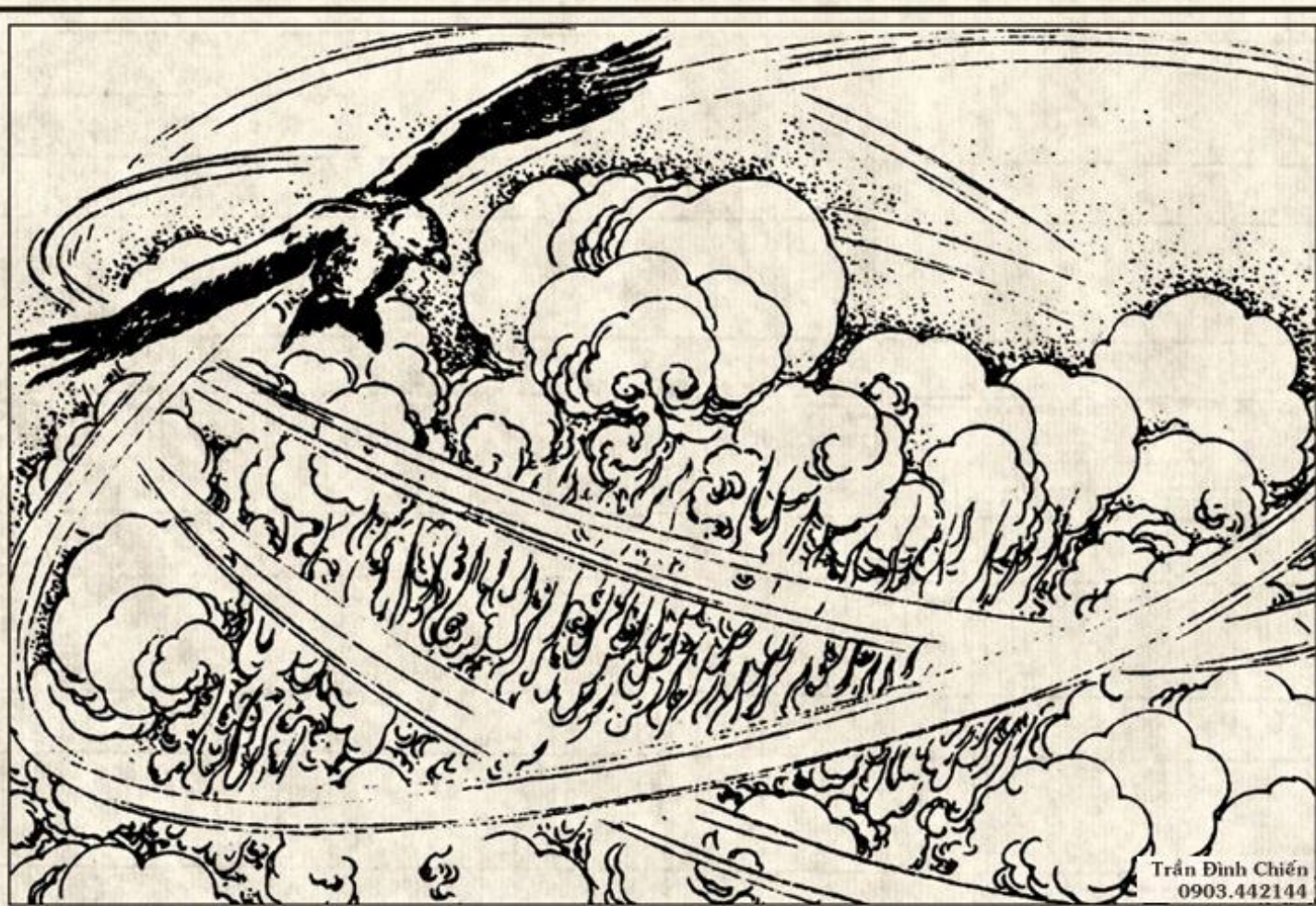


Trần Đình Chiển
0903.442144

63. Ngô Không đến chân núi Kỳ Lân, thấy trong hẻm núi ánh lửa xông lên tận trời, cát bay mù mịt. Hắn đang quan sát, không ngờ tro cát xộc vào mũi, hắt hơi liền hai cái. Ngô Không thấy thế, nhặt hai viên sỏi, bịt vào lỗ mũi, bảo rằng "Ta chấp ngươi đấy!".

廿盜紫金鈴

六十四、悟空又变成个钻火的鹞子，飞入烟火中，绕了几圈便没了沙灰，熄了烟火。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Ngộ Không lại biến thành một con chim ưng, bay vào đám khói lửa, lượn mấy vòng thì không còn tro cát, khói lửa cũng tắt ngấm.

廿盜氣金鈴



六十五、悟空又现出本相。正往前走，忽听一阵
铎响，抬头一看，见一个小妖，敲着铎，打着黄旗，
背着文书，嘴里还嘟嚷着什么，迎面走来。悟空
心想：这厮干啥去？让俺问他个明白。



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Ngô Không lại hiện nguyên bản tướng. Đang định đi về phía trước, bỗng nghe một hồi chiêng, ngẩng đầu nhìn xem, thấy một tên tiểu yêu, đang gõ chiêng, cầm cờ vàng, lưng đeo văn thư, miệng vẫn lảm bảm câu gì đó, đi đến trước mặt. Ngô Không nghĩ bụng: không biết có việc gì? Để ta hỏi hắn cho rõ ràng.

廿盜氣金鈴



六十六、悟空变了个道童，问小妖去做什么？小妖答道：「我大王的先锋被一个姓孙的打败了，大王恼怒，叫我去朱紫国下战书，与他交战的。」悟空心急，手起棒落，把小妖打得没气了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Ngô Không biến thành một đạo đồng, hỏi tiểu yêu đi đâu? Tiểu yêu đáp rằng "Tiên phong của Đại vương ta bị một tên họ Tôn đánh bại, Đại vương nổi giận, sai ta đến nước Chu Tử hạ chiến thư, cùng hắn giao chiến". Ngô Không nóng vội, tay rút gậy, đánh tiểu yêu chết tươi.

廿盜氣金鈴



六十七打死小妖，悟空后悔没问个名字。他把战书、铜锣收好，正要把小妖尸体扔下山涧，就听「当」的一声，小妖腰间露出一个镶金的牙牌，牌上写着：「心腹小校一名，有来有去。无牌是假……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Sau khi đánh chết tiểu yêu, Ngô Không hối hận không hỏi danh tính. Hắn thu lấy chiến thư, chiêng đồng, đang định quăng xác tiểu yêu xuống khe núi, thì nghe cạch một tiếng, sau lưng tiểu yêu lộ ra một cái thẻ ngà bịt vàng, trên thẻ viết 'Tiểu hiệu tâm phúc, tên là Hữu Lai Hữu Khử. Không có thẻ bài là giả...'.
67. After killing the little demon, Ngô Không regretted not asking for his name. He collected the battle scroll and the bronze gong, and was about to throw the little demon's corpse down the mountain crevice, when he heard a clack sound, and behind the little demon's back, a piece of ivory with gold inlay was revealed.

廿盜紫金鈴



六十八、悟空得了牙牌，十分欢喜。正要进洞去寻妖王，忽然想起一桩心事，马上挑起小妖的尸体，唿哨一声，回到朱紫国金殿上空，将妖尸丢落在玉阶下。八戒见掉下来一个妖怪，上前就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Ngô Không đoạt được thẻ bài, vô cùng mừng rỡ. Đang định vào động tìm Yêu vương, bỗng nhiên nghĩ đến một tâm sự, lập tức vác cái xác tiểu yêu, đi một mạch, trở về Kim điện nước Chu Tử, ném cái xác yêu xuống dưới thêm. Bát Giới thấy một con yêu quái rơi xuống, bước tới đánh luôn.

Thị盜氣金鈴



六十九八戒高兴地说道：「这是我老猪的头功，一钯九个窟窿，谁也赖不过去！」悟空落地道：「你看是死的还是活的？」八戒一看说：「啊！是死的。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Bát Giới cao hứng nói “Công đầu là của lão Trư ta đó, vết Đinh ba chín lỗ kia, ai mà không tin!”. Ngộ Không hạ xuống đất nói rằng “Người xem đã chết hay vẫn còn sống?”. Bát Giới nhìn nói “À! Chết rồi”.

Thất盜氣金鈴



七十悟空把战书交给师父收藏。请出国王，国王见了妖尸大喜道：「神僧一出，就捉了一个，强似寡人千军万马。快看暖酒，与长老贺功！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Ngô Không giao tờ chiến thư cho sư phụ cất. Mời Quốc vương ra, Quốc vương trông thấy xác yêu mừng lắm nói "Thần tăng đi mỗi lượt, bắt được một đứa, chẳng bù cho ngàn quân vạn mã của Quả nhân. Mau đem rượu nóng đến, để mừng công Trưởng lão!".

Thị盜氣金鈴



七十一、悟空喝罢酒忙说道：「我马上去救娘，怕她不肯认我，必须带一信物才行。」国王听了，忙命宫娥取来黄金宝串递给悟空说：「这是娘娘手上常戴的宝串，她见了就知道你是自己人了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Ngô Không uống xong rượu vội nói “Ta lập tức đi cứu nương nương, sợ nàng không chịu tin ta, tất phải đem theo một tín vật mới được”. Quốc vương nghe xong, vội sai cung nga lấy cái xuyến bằng hoàng kim đưa cho Ngô Không nói rằng “Cái xuyến này nương nương thường đeo ở tay, nàng trông thấy sẽ biết người là người đảng mình”.

卅盜紫金鈴



七十二再说那麒麟山獬豸洞戒备森严，大猩猩好像传达一样坐在洞口，见一个小妖过来说道：「有来有去，你回来了，大王正在剥皮亭上等你回话哩。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Lại nói động Giải Trãi núi Kỳ Lân phòng bị nghiêm ngặt, một tên Đại tinh tinh ngồi ở cửa động truyền tin, thấy một tên tiểu yêu đi đến bèn nói “Hữu Lai Hữu Khứ, người trở về rồi à, Đại vương đang đợi người báo tin ở đình Lột Da đó”.

廿盜紫金鈴



七十三那小妖只「嗯」了一声，敲着锣直往里走。见了妖王不行礼，问他也不答应。妖王急了，上前扯住小妖说：「有来有去，你怎么了？到家还筛锣，疯啦……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Tiểu yêu chỉ ử một tiếng, gõ chiêng đi thẳng vào trong. Gặp Yêu vương không chịu hành lễ, hỏi hấn cũng không đáp lời. Yêu vương sốt ruột, bước tới níu lấy tiểu yêu nói rằng “Hữu Lai Hữu Khứ, người làm sao vậy? Đến nhà mà vẫn gõ chiêng, không thèm trả lời sao?...”.

七盗紫金铃



七十四、小妖把锣一扔道：「叫我去朱紫国下战书，险些把命送掉。他们收了战书，还打了我三十大板，我只顾疼哩，哪里还有心回话呀……」



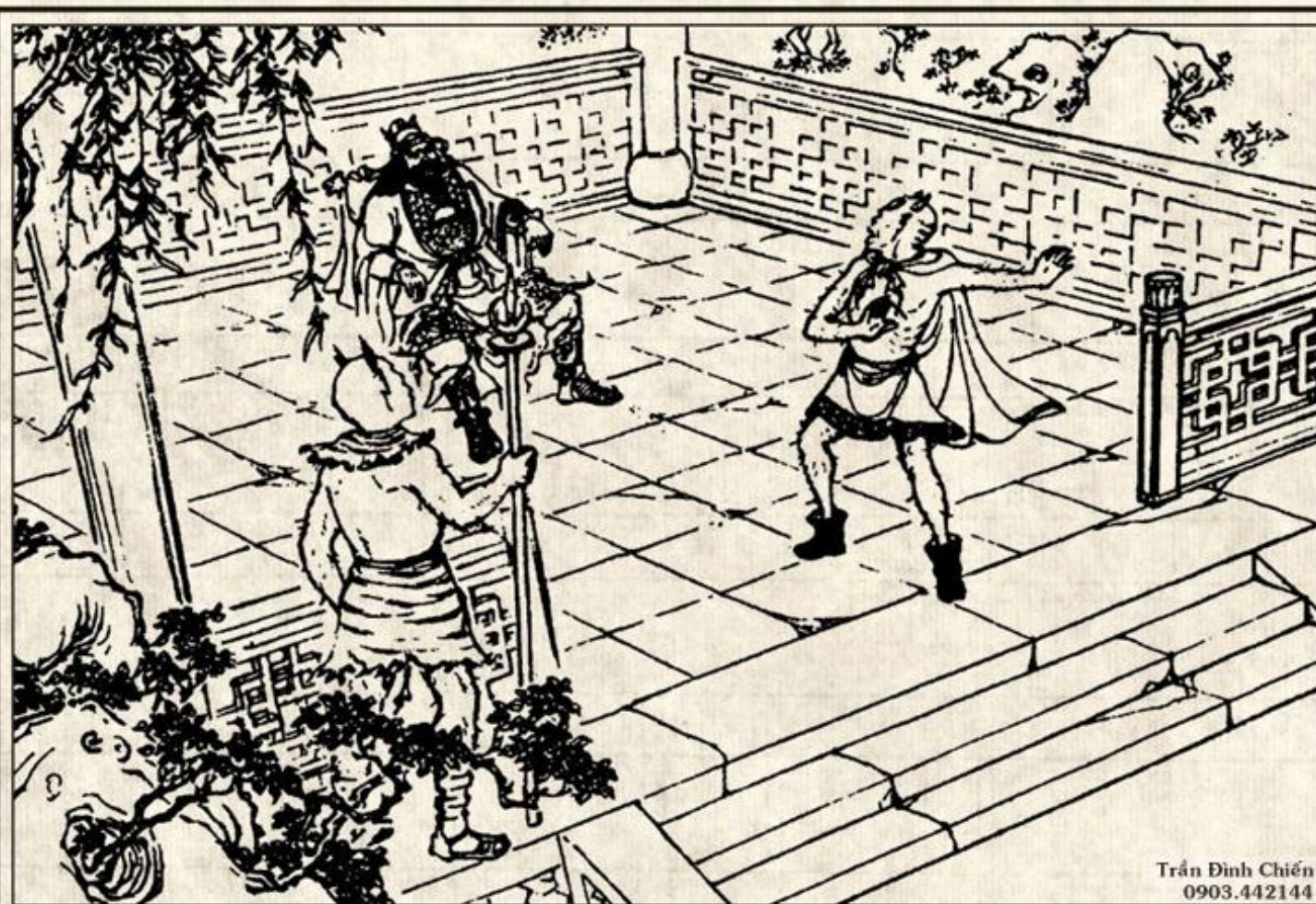
Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Tiểu yêu quảng cái chiêng nói rằng “Sai tôi đến nước Chu Tử hạ chiến thư, nguy hiểm đến tính mạng. Bọn họ thu lấy chiến thư, còn đánh tôi ba mươi gậy, tôi đành nén đau, còn bụng nào mà đáp lời nữa!...”.

Thị盜氣金鈴



七十五、妖王问他朱紫国有多少人马？小妖说：「他那里兵多将广，我早被吓昏了，哪里还会查数呀。」妖王道：「不打紧，似这般人马，一把火就烧光了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Yêu vương hỏi hần nước Chu Tử có bao nhiêu quân mã? Tiểu yêu nói "Hần quân đông tương giỏi, tôi bị đánh hôn mê, còn đếm sao được". Yêu vương nói "Chẳng hề gì, đám quân mã ấy, một mối lửa là thiêu sạch".

廿盜氣金鈴

七十六妖王想了想又说：「有来有去，你去报
与金圣娘娘，就说朱紫国人勇马壮，必然胜我，
叫她宽宽心，免得整天哭哭啼啼。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Yêu vương nghĩ ngợi rồi lại nói “Hữu Lai Hữu Khứ, người đi báo cho Kim Thánh nương nương, nói quân mã nước Chu Tử tinh tráng, tất nhiên sẽ thắng ta, bảo nàng khoan tâm, đừng khóc lóc suốt ngày”.

廿盜紫金鈴



七十七那小妖大喜，见了娘娘说：「哎，娘娘你
好！」金圣宫怪他无礼，正要责骂，那小妖又说：
「你别恼，我到朱紫国下战书，国王托我……」
说到这里，他看了看左右的侍女，不再往下说
了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Tiểu yêu mừng lắm, gặp nương nương nói “Dạ, nương nương người khỏe chứ!”. Kim Thánh Cung thấy hắn vô lễ, đang định trách mắng, tiểu yêu lại nói “Người chớ buồn, ta đến nước Chu Tử hạ chiến thư, Quốc vương nhờ cậy ta...”. Nói đến đây, hắn nhìn thị nữ hai bên, rồi không nói nữa.

廿盜紫金鈴

七十八原来这小妖是悟空变的。娘娘打发侍女走开，悟空现了本相，拿出宝串，说明来意。娘娘一见宝串，泪如雨下，忙对悟空拜谢道：「长老若能救我回朝，至死不忘大恩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



78. Thì ra tiểu yêu là do Ngô Không biến thành. Nương nương đuổi thị nữ lui ra, Ngô Không hiện nguyên bản tướng, lấy cái xuyên ra, nói rõ ý định đến đây. Nương nương thấy cái xuyên, rớt hai hàng nước mắt, vội bái tạ Ngô Không rằng “Nếu Trương lão có thể cứu được ta trở về triều, có chết cũng không quên đại ân!”.

廿盜氣金鈴



七十九、悟空问：「那妖王放火、放烟、放沙、用的
是什么宝贝？」娘娘道：「是三个金铃，晃头一
个出火，第二个冒烟，第三个飞沙。飞沙最厉害，
若钻入鼻孔，就伤性命！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Ngô Không hỏi rằng “Yêu vương phóng hỏa, phóng khói, phóng cát, dùng thứ bảo bối gì?”. Nương nương nói “Là ba cái chuông vàng, lắc cái đầu phun ra lửa, cái thứ hai phun ra khói, cái thứ ba phun ra cát. Cái phun cát lợi hại nhất, nếu hít vào mũi, thì sẽ mất mạng!”.

Thị盜紫金鈴



八十悟空和娘娘议定盜鈴之計。又變作小妖
回見妖王說：「大王，娘娘請您哪！」妖王驚喜
道：「娘娘往日只罵，怎么今日有請？」悟空道
：「是我說的，朱紫國國王另立了金聖宮，不要
她了……」



80. Ngô Không và nương nương bàn xong kế trộm chuông. Lại biến thành tên tiểu yêu quay trở lại gặp Yêu vương nói rằng “Đại vương, nương nương mời ngài!”. Yêu vương kinh ngạc mừng rỡ nói “Nương nương suốt ngày chỉ chửi mắng, sao hôm nay lại mời?”. Ngô Không bảo “Là do tôi nói, Quốc vương nước Chu Tử lập Kim Thánh Cung khác rồi, chẳng cần đến nàng...”.

廿盜氣金鈴

八十一妖王夸他会办事,就命他带路进宫。金
圣娘娘笑脸相迎,把妖王给乐坏了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Yêu vương khen hản biết việc, liền sai hản dẫn đường đi vào cung. Kim Thánh nương nương mặt tươi cười nghênh đón, khiến Yêu vương vui mừng.

Thị盜氣金鈴



八十二金圣娘娘对妖王说了一阵甜言蜜语，才把脸一沉撒娇地说：「三年来大王总怪我不理你，可是大王也有外我之意，不然，你有一个金铃宝贝，为什么不让我收藏呢！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Kim Thánh nương nương dùng lời đường mật nói với Yêu vương, rồi tỏ vẻ yêu kiều bảo “Ba năm qua Đại vương trách thiếp không để ý đến chàng, thế nhưng, Đại vương cũng có ý xa lánh thiếp, không thì, chàng có ba cái chuông vàng bảo bối, sao không đưa thiếp cất cho!”.

卅盜氣金鈴



八十三、妖王连忙陪礼说：「娘娘怪的是！」马上取出宝贝包好递给娘娘说：「可用心收藏，不要摇晃它！」娘娘接过来，说：「我晓得，放在妆台上，无人摇动。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Yêu vương liền vội đáp lễ nói rằng “Nương nương trách phải lắm!”. Lập tức lấy bảo bối ra đưa cho nương nương nói “Phải cất cẩn thận, không được rung lắc nó!”. Nương nương nhận lấy nói “Thiếp biết rồi, để ở trên trang dài, không ai động đến đâu”.

廿盜紫金鈴



八十四娘娘吩咐摆酒。悟空乘机偷了金铃，溜到剥皮亭前，忍不住扯开铃塞一看，只见咕嘟啾地进出烟火黄沙，霎时满亭起火。



Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Nương nương dặn bày rượu. Ngô Không thừa cơ trộm cái chuông vàng, đi đến đình Lộ Da, không nhìn được bên tháo cái nút bịt chuông ra xem, chỉ thấy tiếng leng keng khói lửa cát vàng phun ra, lập tức khắp đình bốc lửa.

廿盜竄金鈴

八十五、吓得守亭的小妖快去禀报妖王，妖王跑来看，是有来有去，喝道：「胆大的奴才，竟敢偷了金铃胡弄。来人呀！快快把他绑了开刀！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Tiểu yêu canh giữ đình sợ quá vội đi bẩm báo với Yêu vương, Yêu vương chạy đến xem, thì ra Hữu Lai Hữu Khử, quát rằng “Nô tài to gan, dám lấy chuông vàng nghịch ngợm. Người đâu! Mau mau trời hấn đem chém!”.

Thất盜氣金鈴



八十六众妖一拥而上，悟空一时心慌，丢了金铃，现出本相，举棒乱打。妖王收了宝贝，传令关门捉活的。悟空一想：「还是设法盗铃要紧……」马上跳出圈外，变了个苍蝇钉在无火石壁上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Lũ yêu nhất tề xông đến, Ngô Không nhất thời hoảng hốt, làm rơi mất cái chuông vàng, hiện nguyên bản tướng, vung gậy đánh loạn xạ. Yêu vương thu lấy bảo bối, truyền lệnh đóng cửa để bắt sống. Ngô Không nghĩ “Vẫn có thể tìm cách trộm cái chuông...”. Lập tức nhảy khỏi vòng vây, biến thành một con nhặng xanh bậu trên bức tường đá không có lửa.

Thất盜氣金鈴



八十七众妖不见了悟空，到处乱找。气得妖王大骂：「这一定是孙悟空变作有来有去模样，前来骗我！」他马上到剥皮亭上传令：「虎将熊师听令，吩咐紧守洞门，不要放走这个猴头！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Lũ yêu không thấy Ngô Không đâu, tìm kiếm khắp nơi. Yêu vương tức giận mắng rằng “Nhất định là Tôn Ngô Không biến thành hình dáng Hữu Lai Hữu Khứ, rồi đến đây lừa ta!”. Hân lập tức đến đình Lộ Da truyền lệnh rằng “Tuồng hồ soái gấu nghe lệnh, dặn dò canh phòng cửa động nghiêm ngặt, không được cho con khi chạy thoát!”.

Thị盜紫金鈴



八十八这时，悟空早已飞落在娘娘的云髻上，把刚才偷铃闯祸的事讲了一遍。娘娘看不见人在哪里，吓得胆战心惊问道：「你是人是鬼？快说，别骗我……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

88. Bây giờ, Ngô Không đã bay xuống đậu trên mái tóc nương nương, đem việc trộm cái chuông rồi gây họa vừa nãy nói một lượt. Nương nương thấy không có ai ở đấy, kinh sợ hỏi rằng “Người là người hay ma? Mau nói ra, chớ có lừa ta...”.

Thị盜氣金鈴



八十九、悟空「嚶」的一声，飞落到娘娘手掌
上说：「你看，这苍蝇就是我变的。」娘娘连叫
三声「神僧」，悟空连应三声，娘娘才肯相信。



Trần Đình Chiển
0903.442144

89. Ngô Không vèo một tiếng, bay xuống đậu trong lòng bàn tay nương nương nói “Người hãy xem, con nhặng xanh là ta biến ra đó”. Nương nương liền gọi ba tiếng “Thần tăng”, Ngô Không đáp liền ba tiếng, nương nương mới chịu tin.

廿盜氣金鈴



九十娘娘说：「妖王的金铃厉害，必须想法盗走才是。」悟空说：「待我变作你贴身的侍女春娇，在身边端茶送酒，才好乘机行事。」娘娘就唤来春娇吩咐道：「你去唤侍女来，掌灯提炉去请大王回宫……」



Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Nương nương nói “Chuông vàng của Yêu vương lợi hại, tất phải nghĩ cách ăn trộm mới được”. Ngô Không bảo “Để ta biến thành thị nữ tùy tùng Xuân Kiều của người, đứng cạnh bưng trà rót rượu, mới thừa cơ hành sự được”. Nương nương liền gọi Xuân Kiều đến dặn dò rằng “Người đi gọi thị nữ đến đây, đốt đèn thắp nến đi mời Đại vương trở về cung...”.

廿盜氣金鈴



九十一、悟空紧跟春娇，等她唤罢人，正要回转，悟空拔下毫毛变作瞌睡虫，轻轻爬在春娇脸上。春娇忽觉困倦，立脚不住，便糊里糊涂地睡着了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

91. Ngô Không theo sát Xuân Kiều, đợi nàng gọi người xong, đang định quay về, Ngô Không nhổ sợi lông biến thành con bọ ngủ, khê bò lên mặt Xuân Kiều. Xuân Kiều bỗng thấy mệt mỏi, chân đứng không vững, bèn lao đảo lăn ra đất mà ngủ.

廿盜氣金鈴



九十二、悟空变作春娇，排班随娘娘去请妖王。
妖王闻报出迎，娘娘道：「大王啊，小小毛贼，何
用大王出马，快快回宫休息吧！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

92. Ngô Không biến thành Xuân Kiều, trong đoàn theo nương nương đi mời Yêu vương. Yêu vương nghe báo ra đón, nương nương nói “Đại vương ơi, kẻ trộm còn con, mà Đại vương phải xuất mã, mau mau trở về cung nghỉ ngơi thôi!”.

廿盜氣金鈴



九十三、妖王回宮飲酒，娘娘命假春嬌一人執
壺，假意殷勤，哄得妖王骨軟筋麻，手不停杯，喝
个半醉。



Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Yêu vương về cung uống rượu, nương nương sai Xuân Kiều giả cầm cái bình, giả ý ân cần, lừa Yêu vương gân cốt mềm nhũn, tay không ngừng nâng chén, uống đến say mèm.

廿盜氣金鈴



九十四、娘娘问：「大王，宝贝没有伤损么？」妖王道：「没有。这回我放在衬衣兜里，可不怕偷了。」假春娇听了，马上拔下毫毛一把，偷着放在妖王身上，吹三口仙气，暗暗地叫声「变！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Nương nương hỏi rằng “Đại vương, bảo bối không tổn thất gì chứ?”. Yêu vương nói “Không hề gì. Ta lấy lại cất trong tận áo lót, không sợ mất trộm nữa”. Xuân Kiều giả nghe thấy, lập tức nhổ một nắm lông, lên thả lên người Yêu vương, thổi ba hơi khi tiên, thầm hô “Biến!”.

廿盜氣金鈴



九十五那毫毛变成虱子跳蚤臭虫，咬得妖
王燥痒难忍。伸手一摸，捏出几个虱子来，娘娘
见了寒伦道：「哎呀，大王，快脱下衬衣来替你
捉捉吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Mấy sợi lông biến thành lũ rận, rệp, bọ chét, cắn Yên vương ngứa ngáy không chịu nổi. Thò tay sờ xem, bắt được mấy con rận, nương nương thấy thế dè bủ nói “Khiếp quá, Đại vương mau cởi áo lót để thiếp bắt cho!”.

卅盜氣金鈴

九十六、妖王初不肯脱,后来实在忍不住了,才脱下来。内衣上都排满臭虫、虱子,那三个金铃上更多,一团一蛋的,好像蚂蚁出窝打仗一样。



Trần Đình Chiến
0903.442144

96. Yêu vương lúc đầu không chịu cởi, sau quả thực chịu không nổi, mới cởi áo ra. Mặt trong áo đầy rận rệp, trên ba cái chuông vàng cũng rất nhiều, hàng đống lúc nhúc, như có cả một tổ.

廿盜氣金鈴



九十七假春娇道：「大王，快拿金铃来，我与你捉捉吧！」那妖王又羞又慌，哪知道真假，便把金铃递给假春娇了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

97. Xuān Kiōu giǎ nói “Đại vương, mau đưa chuông vàng đây, để tôi bắt cho!”. Yêu vương vừa xấu hổ vừa cuống quýt, nào biết thật giả, bèn đưa cái chuông vàng cho Xuān Kiōu giǎ.

Thị盜氣金鈴



九十八假春娇趁妖王不注意，便把金铃藏了。随后又拔下毫毛变作三个假铃儿，故意捉弄了一阵，虱子没了，递给妖王说：「提干净了，怪脏哩，我去洗洗手就来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

98. Xuân Kiều giả thừa lúc Yêu vương không để ý, bèn giấu cái chuông vàng đi, tiếp đó lại nhổ sợi lông biến thành ba cái chuông giả, cố ý giả vờ tìm bắt một hồi, rận rệp không còn, mới đưa cho Yêu vương nói “Bắt hết sạch rồi, bản thiêu quá, tôi đi rửa tay cái đã”.

Thị盜紫金鈴



九十九妖王只「嗯」了一声，便把金铃转给
娘娘道：「这回可要收好了！」娘娘接过金铃
说：「把它锁进衣箱里，叫那毛贼做梦也瞧不
见。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

99. Yêu vương chỉ ử một tiếng, bèn đem cái chuông vàng đưa cho nương nương bảo rằng “Cất cẩn thận đấy!”. Nương nương nhận lấy cái chuông vàng nói “Cho nó vào hòm quần áo khóa lại, kẻ trộm có mơ cũng không tìm thấy”.

廿盜氣金鈴



一百却說假春娇出了宫门，现了本相，到洞口用解锁法把门开了，大声叫道：「赛太岁听着：孙悟空在此，快快交出金圣娘娘！我把她带回朱紫国。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

100. Lại nói Xuân Kiều giả rời khỏi cửa cung, hiện nguyên bản tướng, đến cửa động dùng phép mở khóa mở toang cửa, lớn tiếng thét rằng “Trại Thái Tuế nghe đây: Tôn Ngộ Không ở đây, mau mau giao Kim Thánh nương nương ra! Để ta đem nàng trở về nước Chu Tử!”.

Thị盜紫金鈴



一百零一、悟空连喊带骂，惊动了大小妖邪。守门妖精急跑回后宫报告。妖王闻报，便向娘娘要宝贝，娘娘大惊，不知悟空是否把真铃盗走，她被逼不过，只好开箱取出宝贝。



Trần Đình Chiến
0903.442144

101. Ngô Không chửi mắng, kinh động đến lũ yêu tà lớn nhỏ. Yêu tinh giữ cửa vội chạy vào hậu cung báo cáo. Yêu vương nghe báo, bèn bảo nương nương đưa bảo bối, nương nương kinh hãi, không biết Ngô Không đã lấy trộm được chuông thật, nàng bị thúc ép, đành phải mở hòm lấy bảo bối ra.

十盜氣金鈴



一百零二妖王带了金铃,点动妖兵怪将,大战
悟空。一个舞斧,一个抡棒,打了五十回合,不分
胜负。



Trần Đình Chiến
0903.442144

102. Yêu vương đem theo chuông vàng, diêm yêu binh quái tướng, đại chiến với Ngô Không. Một người múa búa, một người vung gậy, đánh đến năm mươi hiệp, bất phân thắng phụ.

廿盜氣金鈴



一百零三那妖王见不能取胜，一个箭步跳出圈外，站在上风口叫道：「孙悟空休走，看我摇铃擒你！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

103. Yêu vương thấy không thể thủ thắng, bèn nhảy một bước ra ngoài vòng dấu, đứng trên gò mở mồm nói “Tôn Ngộ Không chớ chạy, xem ta lắc chuông bắt ngươi đây!”.

廿盜氣金鈴



一百零四、悟空笑道：「你有鈴我也有鈴。我的
是母鈴，你的是公鈴，你的鈴怕老婆，見了我的
鈴就出不來了，不信，让你先搖！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

104. Ngô Không cười nói “Người có chuông ta cũng có chuông. Của ta là chuông cái, của người là chuông đực, chuông của người sợ vợ, thấy chuông của ta thì không dám nhúc nhích, không tin, cho người lắc trước!”.

十盜紫金鈴

一百零五、妖王大罵悟空【胡扯!】一连摇过三个金铃,连点几火苗、烟丝、沙粒都没有,他才慌了手足。悟空道:【泼怪住手,等我摇给你看!】



Trần Đình Chiến
0903.442144

105. Yêu vương mắng Ngô Không rằng “Khoác lác!”. Liên tục lắc ba cái chuông vàng, nhưng lửa, khói, cát đều không thấy tẹo nào, hần sợ bủn rủn chân tay. Ngô Không nói “Yêu quái khốn khiếp ngừng tay, để ta lắc cho người xem!”.

廿盜氣金鈴



一百零六、悟空把三个金铃一齐摇动，只见红
火青烟、黄沙，一齐滚出，悟空又念动咒语：「风
来！」真是满天烟火，遍地黄沙，把那妖王吓得
魂飞魄散。



Trần Đình Chiến
0903.442144

106. Ngộ Không nhất tế lắc mạnh ba cái chuông vàng, chỉ thấy lửa đỏ, khói xanh, cát vàng, nhất tế cuộn cuộn tuôn ra, Ngộ Không lại niệm thần chú "Gió đến!". Thật là khắp trời khói lửa, đầy đất cát vàng, Yêu vương sợ hãi hồn siêu phách tán.

Thị盜氣金鈴



一百零七眼看妖王难逃性命，就听空中叫道：
【孙悟空，手下留情！】悟空一看是观音菩萨
来了，连忙藏起金铃，上前拜见。



Trần Đình Chiến
0903.442144

107. Mắt thấy Yêu vương khó thoát mạng, thì nghe trên không trung có tiếng gọi “Tôn Ngô Không, hạ thủ lưu tình!”. Ngô Không nhìn xem thì ra Quan Âm Bồ Tát đến, liền vội giấu cái chuông vàng đi, bước tới bái kiến.

廿盜氣金鈴

一百零八观音菩萨用柳枝连拂几下,只见一阵轻风细雨,霎时风止火熄,天朗气清。



Trần Đình Chiến
0903.442144

108. Quan Âm Bồ Tát dùng cành dương liễu vẩy liền mấy cái, chỉ thấy một cơn gió nhẹ mưa phùn, lập tức gió thổi tắt lửa, bầu trời trong sáng.

Thất盜氣金鈴



一百零九、悟空一问，才知妖王是观音菩萨跨下的金毛猊，偷跑到獬豸洞作怪。悟空恨在心，举棒要打。观音上前劝阻，指着妖王喝道：「孽畜还不还原，谢过大圣不杀之恩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

109. Ngô Không hỏi ra, mới biết Yêu vương là con Kim Mao Nghê mà Quan Âm Bồ Tát vẫn cưỡi, trốn đến động Giải Trãi làm yêu quái. Ngô Không trong bụng căm hận, vung gậy định đánh. Quan Âm bước tới khuyên can, trỏ Yêu vương quát rằng “Nghiệt súc còn chưa hiện nguyên hình, tạ ơn Đại Thánh không giết sao!”.

廿盜氣金鈴



一百一十那妖王就地一滚,现了原形。悟空把金铃还了观音菩萨说:「以后要好好管束着这个孽畜!我老孙要到獬豸洞救娘娘去了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

110. Yêu vương liền lăn một vòng, hiện nguyên hình. Ngô Không trả chuông vàng cho Quan Âm Bồ Tát nói "Sau này phải quản thúc con nghiệt súc cẩn thận! Lão Tôn ta đến động Giải Trãi cứu nương nương đây".

十盜紫金鈴



一百一十一、悟空回到獬豸洞，赶杀了群妖众
怪。在宫院里搜出很多宫娥民女，把她们一一
打发回家。



Trần Đình Chiển
0903.442144

111. Ngô Không trở về động Giải Trãi, đánh đuổi lũ yêu quái. Lục soát trong cung cứu được rất nhiều cung nga dân nữ, thả bọn họ về nhà.

廿盜氣金鈴



一百一十二、悟空见了金圣娘娘，用软草扎了一条龙，请娘娘骑上说：「娘娘，你合上眼，我带你回朝。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

112. Ngộ Không gặp Kim Thánh nương nương, dùng cành cỏ mềm biến thành một con rồng, mời nương nương cưỡi lên nói rằng “Nương nương, người nhắm mắt lại, ta đưa người về triều”.

廿盜氣金鈴

一百一十三、金聖宮回朝，國王命大开东阁，请
唐僧师徒上坐，率领文武百官，跪拜谢恩！



Trần Đình Chiến
0903.442144



113. Kim Thánh Cung trở về triều, Quốc vương sai mở toang Đông các, mời thầy trò Đường Tăng lên ngôi, thống lĩnh bá quan văn võ, quỳ lạy tạ ơn!

十盜氣金鈴



一百一十四、唐僧换了矣文，继续西行。从此朱紫国国泰民安，全国百姓永远不忘唐僧师徒的好处。欲知后事，请看《盘丝洞》。



Trần Đình Chiển
0903.442144

114. Đường Tăng đổi điệp văn, tiếp tục tây hành. Từ đó nước Chu Tử quốc thái dân an, bá tánh cả nước mãi không quên lòng tốt của thầy trò Đường Tăng. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Bàn Ty'.